

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 142

Lawrence, MA - Abril 1, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Nuevo director de biblioteca



Nuevo Director de la Biblioteca Pública Javier Corredor.

Por Alberto Surís

Después de dos años de intensiva búsqueda, fué seleccionado como el mejor, el Sr. Javier Corredor, para dirigir los destinos de la Biblioteca Pública de Lawrence, localizada en el 51 de la Calle Lawrence.

Corredor viene a llenar la vacante dejada por Joseph R. Dionne, que renunció en enero 2000, para ocupar una posición similar en Haverhill. David T. Hildt ocupó el cargo como Director Interino hasta que renunció, por haber sido elegido Alcalde de Amesbury.

(Página 2)

Cena con "El Grupo de los 10"



El Representante Estatal José L. Santiago entregó una proclama de la Cámara de Representantes a Marco Polo Rodríguez por su involucración cívica estableciendo "El Grupo de los 10". El popular locutor de la WHAV-AM, Carlos Martínez, observa.

(Página 13)

Victoria para trabajadores



Otorgan contrato a empleados de Academy Manor

Personas que se dedican a brindar cuidados a residentes de un asilo de ancianos y otros empleados del lugar propiedad de Genesis Health Ventures votaron de forma abrumadora recientemente para

ratificar un contrato de dos años que mejora el salario y apoyo el elevado costo del seguro médico.

Ambos contratos tienen estipulaciones que ayudarían a que Academy Manor pueda atraer y conservar a los empleados. Genesis es la más grande operadora de asilos de ancianos en Massachusetts.

María Ovalles quien trabaja en la institución por espacio de 10 años dijo sentirse orgullosa de que juntos pudieron presentar a la administración la manera de cómo mejorar sus salarios y de esa forma evitar que

(Página 2)

Alcalde Guerin bolea por dólares



En la foto vemos al Alcalde de Haverhill, John Guerin, con Jayne Hamm de la organización Big Brothers Big Sisters, en un torneo de bolea en el que el alcalde participó para recaudar fondos.

(Página 5)

Editorial

Nunca baje la guardia

Hay muchas razones por las cuales debemos tomar parte en el proceso electoral pero nunca debemos considerar que nuestras preocupaciones terminan el Día de las Elecciones.

Asegurándonos que elegimos a los mejores candidatos no es el final del proceso. Durante el año entero y entre una y otra elección, muchos tratos son hechos que afectan nuestras vidas y nuestra economía, sin embargo, muchas personas no saben cómo es que las cosas funcionan.

Los políticos y funcionarios electos no son los únicos que controlan la ciudad. Ellos nombran a juntas directivas y comisiones que son vitales en las decisiones en cada ciudad y ellos pueden ser responsables de llevar una comunidad a la bancarrota. Un buen ejemplo de esto es el artículo en la página 9 titulado "Peculiaridades de Lawrence".

Ese artículo describe lo poco que significa la opinión pública para los políticos y personas en posiciones claves, probablemente nombramientos vitalicios y tenemos que velar constantemente lo que hacen en nuestros pueblos.

Never let your guard down

There are many reasons for getting involved in the electoral process but we must never consider that our concern ends on Election Day.

Making sure that we elect the best candidates is not the end of the process. During the entire year and between elections, many deals are made affecting our lives and livelihood yet, most people are not aware of how things happen.

Politicians and elected officials are not the only ones running the city. They appoint boards and commissions that are vital to decision-making in every city and they can be responsible for bringing a community into bankruptcy. A good example of that is the article entitled "Lawrence Peculiarities" on page 17.

That article describes how public opinion means nothing to politicians and people in key positions, probably lifetime appointments and we have to constantly watch what is being done in our towns.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

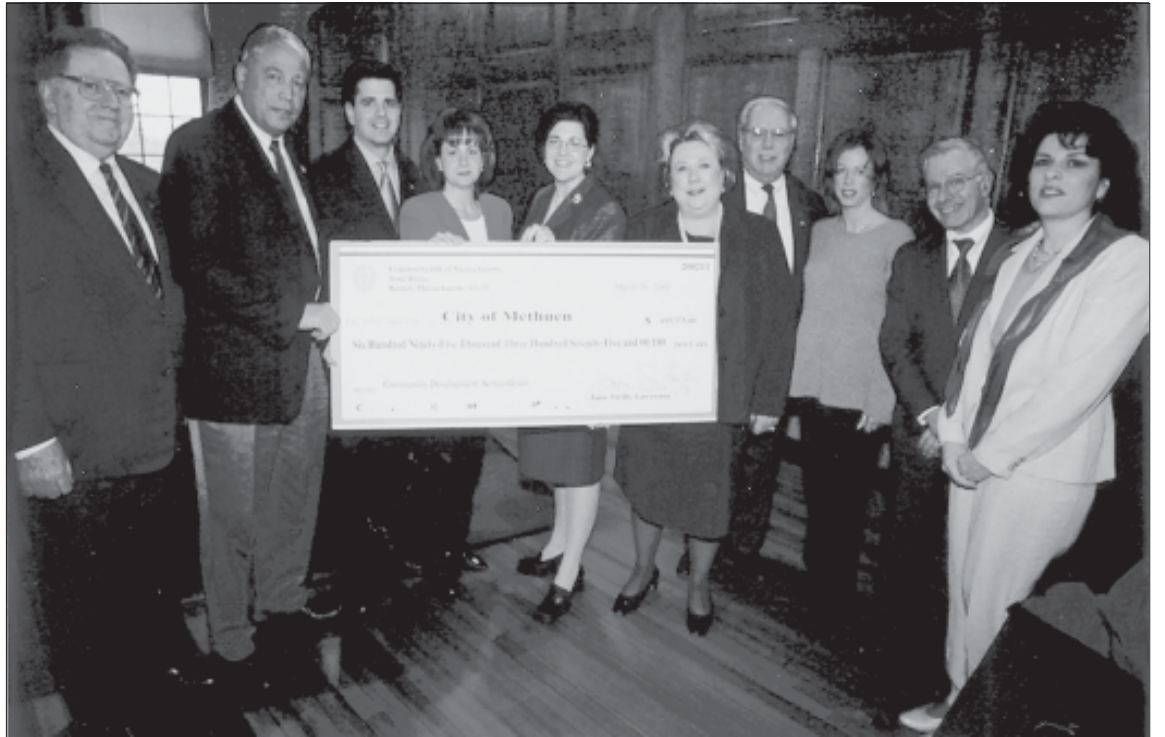
rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Donación del estado a la YMCA



La Gobernadora Interina, Jane Swift vino a Methuen a entregar un cheque por valor de \$695,375 a la Ciudad de Methuen para ser utilizados en el desarrollo de la YMCA en el antiguo local de la Escuela Stephen Barker. En la foto aparecen, desde la izquierda: el Dr. Thomas Perrault, voluntario de la Campaña Capital de la División de Methuen; Fred Shaheen, Presidente General de la Campaña Capital; el Senador Steven Baddour; Stephanie Lane, directora de programa de la YMCA de Methuen; la Gobernadora Interina Jane Swift; la Alcaldesa de Methuen Sharon Pollard; George Cunningham, Presidente y CEO de la YMCA; Maureen Saba, voluntaria de la División de Methuen de la Campaña Capital de la YMCA; Jack Driscoll, Presidente de la Junta Directiva de la YMCA y Linda Early, miembro de la Junta Directiva de la YMCA.

Nuevo director para la biblioteca de Lawrence

(Cont. de la página 1)

Corredor fué elegido por unanimidad, dentro de un grupo de seis finalistas, por los miembros de la junta directiva de la Biblioteca, compuesta por Elizabeth A. Beland, Attorney Thomas F. Caffrey, Ana Rodríguez, Rev. Williams F. Waters, OSA, Robert J. Frishman y el Alcalde Michael J. Sullivan, que preside la junta.

Javier Corredor viene a Lawrence precedido de una impresionante experiencia, adquirida mediante estudios y trabajo. Corredor es graduado de la Universidad de Caldas, Colombia, donde cursó estudios de publicidad, diseño y composición. En la Universidad Estatal de Illinois, en Normal, IL, obtuvo títulos de Bachiller en Español y de Educación e Información de Biblioteca.

En agosto de 1984, obtuvo su Maestría en Español de la Universidad de Illinois, en Urbana-Champaign y en mayo de 1985, su Maestría en Ciencias Bibliotecarias e Información. Corredor estaba dirigiendo las operaciones de la Biblioteca Pública de Sacramento, California, cuando oyó que en Lawrence estaban buscando un Director para la Biblioteca que fuera bilingüe (español e inglés), y se dijo a sí mismo: "Yo quiero ese trabajo".

Una de las primeras tareas que Corredor se ha asignado, es hacer la biblioteca más accesible a la comunidad. "En nuestra cultura no se utiliza la biblioteca debidamente. ¡Hay tanto que aprender! Tenemos que atraer a la comunidad y sobre todo a los estudiantes a que utilicen los servicios gratuitos que ofrecemos", dijo.

Javier Corredor regresó a California, no sin antes revisar las posibilidades de vivienda en Lawrence para mudar a su esposa Katina y sus hijos Margarita, de 14 años y Joshua de 3. Antonio, el hijo mayor, de 18 años, por el momento, regresará a Colombia. Corredor planea estar de regreso en Lawrence para tomar posesión de su cargo, el 1ro. de junio.

Victoria para trabajadores de Academy Manor

(Cont. de la página 1)

los empleados se fueran.

En negociaciones con el comité de negociación que representaba a los trabajadores, la administración deseaba forzar a los empleados a pagar los mismos aumentos para el seguro de salud que aquellos trabajadores fuera de la Unión de Genesis se vieron forzados a pagar.

Los miembros de la Unión argumentaron que cualquier incremento en el costo por un plan familiar resultaría en que serían pocos los empleados asegurados y que además tendrían menos incentivos para quedarse en el trabajo.

Un reciente estudio de la Universidad de Harvard presenta que un 20% de los empleados de los asilos de ancianos están sin seguro y que por otro lado otros no están en la capacidad de afrontar un plan de seguro de salud.

Este es el primer contrato de la Unión para aproximadamente 140 empleados en Academy Manor. Este pone fin a cualquier favoritismo que pueda darse en el futuro en torno a los aumentos en el salario y además haría frente a las estipulaciones para la corrección de los errores en los cheques y establecería un nuevo procedimiento de agravo para resolver de manera justa cualquier disputa en el trabajo.

Los trabajadores del Academy Manor están organizados por SEIU y aspiran solamente a ganar lo suficiente para vivir y proporcionar un seguro de salud a sus familias, así como dignidad y respeto.

El nuevo contrato cubre a las Certified Nursing Assistants (CNA), personal de mantenimiento, de lavandería, dieta y personal de limpieza.

Desfile Dominicano Juramenta directiva



La recién electa directiva del Desfile Dominicano 2002: Marina Acosta, Ana Medina, Pura St. Hilaire, María Arias, Epifanio Gil, Víctor Vargas, Domingo Mejía, Darío Silverio, Bolívar Vázquez, Mario Vancamper, Ernesto Bautista, Juan Hidalgo, José de La Rosa, Benjamín Levy y Aurelio De Peña.

Por Beatriz Pérez

Durante una reunión abierta al público y celebrada a inicios de semana quedó formalmente estructurado el Comité del Tercer Desfile Dominicano de la Ciudad de Lawrence.

El evento que nace por el interés de dar a conocer la cultura, sentimiento, costumbres e historia de la patria de Duarte, Sánchez y Mella precursores de la libertad del terruño *quisqueyano*, se celebra en el mes de agosto, justo durante las festividades de la fecha de la Restauración Dominicana que se celebra el día 16 de dicho mes. La Restauración fue un proceso histórico que vino a afianzar la liberación y el término de la opresión que vivía el pueblo dominicano y que comenzó el 27 de febrero de 1844.

La elección de los miembros del Comité del Desfile Dominicano del 2002 estuvo apoyada en el reglamento estatutario del evento que se empezó a realizar en el año 2000. Como moderador del proceso de elección actuó José Alfonso García actual aspirante a representante estatal.

El voto se realizó de forma secreta y directa y de manera ordenada.

Este año los miembros del Comité del Desfile Dominicano son Darío Silverio quien fue reelecto como Presidente del mismo. Epifanio Gil, primer vice-presidente y Benjamín Levy, segundo vice-presidente.

Para el cargo de Secretario General fue elegido Aurelio De Peña; para la Tesorería fue electa María Arias y como Sub-Tesorero Víctor Vargas que fue elegido por unanimidad por la asamblea.

Los demás miembros del Comité del Desfile Dominicano 2002 son Marina Acosta, Secretaria de Cultura, Pura Saint-Hilaire Secretaria del Reinado, ambas elegidas de forma unánime. Para Secretario de la Cena de Gala se eligió a Ana Medina, José De la Rosa como Secretario del Desfile a unanimidad, Juan Hidalgo Secretario de Actas y Correspondencias y Ernesto Bautista en Relaciones Públicas.

Finalmente como vocales fungen Bolívar Vázquez, primer vocal; Domingo Mejía, segundo vocal y Mario Vancamper como tercer vocal.

La actividad se realizó en Mi Casa Hall ubicado en el número 525 de la Calle Essex.

La Abogada Rhonda Selwyn Lee

Especializada en
Leyes de
Inmigración
Anuncia la
Apertura de su
Oficina

Calle Essex #256
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
Se Habla Español

Serene Oasis

Un nuevo concepto
en salones de belleza,
regalos y ropa.
Un paraíso tropical para
su mente.

Abierto Lunes de 9:00 a 5:00
Martes y Sábados
de 9:00 a 9:00
Domingos cerrado
5 Kelly Road
Salem NH 03079
603-898-4993

Kenneth L. Macoul M.D.



Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos
español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Otro candidato anuncia campana para Rep. Estatal

El activista local Jonathan Leavitt acaba de anunciar su candidatura para Representante Estatal a través del Partido Verde.

El Sr. Leavitt dice que el incumbente, "Ha mostrado altanería hacia los deseos de los votantes votando consistentemente contra la ley de Elecciones Limpias, una iniciativa que fue apoyada masivamente por casi el 70% de los votantes." Leavitt también dijo que, "El incumbente se ha negado a unir su voz a la campaña que los residentes han venido luchando por tantos años contra los incineradores que están contaminando el área."

Leavitt nació en Lawrence. Su familia se mudó a North Andover donde asistió a las escuelas públicas y se destacó jugando baloncesto. Su familia se mudó de nuevo a Lawrence en 1986.

En 1992, Leavitt fundó Lawrence Grassroots Initiative, un centro de organización comunitaria que defiende temas como los del medio ambiente, la economía y la justicia social. Leavitt sirvió como su director ejecutivo hasta el 2000.

Leavitt también fundó el Partido Verde de Massachusetts en 1996 y sirvió como parte del su personal durante la campaña presidencial del año 2000, dentro del cual Ralph Nader sacó 6.7% de los votos.

"Mi campaña es para la gente que cree que debemos recuperar la democracia a la casa de estado y apoyar a que nuestras comunidades controlen realmente su futuro," dijo Leavitt.

Los residentes locales que estén interesados en involucrarse en la campaña les pedimos que llamen a su oficina al (978) 683-3967.

La YWCA de Haverhill busca nominaciones

La YWCA de la Ciudad de Haverhill está anunciando su décimo tercer almuerzo anual, "Tributo a las Mujeres". El evento se celebrará el 30 de mayo del año en curso. La actividad se realizará en DiBurro's de Ward Hill. En ésta ocasión la invitada de honor y oradora principal será Liz Brunner de Boston WCVB-TV, canal 5.

Desde 1990 la YWCA de Haverhill ha venido honrando el logro sobresaliente de las mujeres que viven o trabajan en zonas circundantes al área de Haverhill y comunidades del sur de New Hampshire, Atkinson, Danville, East Kingston, Newton, Plaistown y Sandown. Las nominaciones son hechas por trabajadores, empleadores, organizaciones y agencias. Así también por

las iglesias, sinagogas, familias y amigos.

Previo al evento un panel de voluntarios y que residen fuera de la ciudad de Haverhill, evalúan a las personas nominadas de entre los cuales es elegida una que recibe el prestigioso premio denominado "Tributo a las Mujeres". Todas las nominadas son admitidas como miembros de la Academia de Mujeres la que actualmente cuenta con 148 mujeres.

Los formularios de nominaciones están disponibles en la YWCA de Haverhill localizada en el 107 de la calle Winter. La fecha limite para presentar las nominaciones es el 9 de abril hasta las cinco de la tarde y deben ser entregados o enviados por correo a la entidad. Cualquier pregunta adicional puede comunicarse al (978) 374-6121.



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Robert Reich candidato a gobernador visita a Lawrence

Robert Reich, ex secretario del trabajo y candidato a gobernador, visitó la Ciudad de Lawrence el pasado viernes, 22 de marzo, en la sala comunitaria Clemente Abascal, localizada en el 226 de la calle Essex, justo al lado del Banco First Essex.

Durante la visita, Reich, quien ocupa uno de los primeros lugares en las encuestas de preferencias del electorado de Massachusetts, sostuvo un encuentro con la comunidad hispana de Lawrence. En este encuentro, el candidato demócrata a la gobernación, expuso sus puntos de vista políticos y explicó sus programas para un nuevo Massachusetts.

Robert Reich, ampliamente conocido por sus trabajos sobre política pública y su labor intensa a favor del trabajador inmigrante durante el ejercicio de sus funciones en el gabinete del Presidente Clinton, vino a Lawrence a escuchar de primera mano, las necesidades de la comunidad hispana.

Reich, quien se define como un hombre público y cuya vocación ha sido siempre el servicio a los demás, está muy al tanto de algunos de los problemas de esta histórica ciudad de Lawrence. Trabajo digno, servicio de salud adecuado, educación de calidad y vivienda asequibles son las mayores necesidades de Lawrence y las primeras prioridades en el programa de Reich.

Para Reich, el objetivo de esta visita es además de presentar su programa a la

comunidad hispana, conocer personalmente y estrechar las manos de los muchos hombres y mujeres de Lawrence que componen esta laboriosa comunidad.

Reich se presentó a la audiencia reunida en el Clemente Abascal, explicándoles la razón por la que estaba postulado para Gobernador: "Estoy convencido de que este estado necesita liderazgo, desde el amiguismo de *Massport*, hasta las fallas en el presupuesto. La vieja política nos tiene frenados. Durante las próximas semanas yo estaré celebrando reuniones en las ciudades y pueblos a través del estado para hablar con los votantes acerca de los problemas importantes, y hablaremos en detalle acerca de cómo podemos reconstruir nuestra economía, tener mejores empleos y fundamentalmente, mejorar nuestras escuelas y el cuidado de la salud. Yo los invito a que vengan a participar de estas reuniones. Esta es una campaña dinámica, en busca de voluntarios. Unase a nosotros, con su ayuda, podemos construir un mejor estado para todos", dijo Reich.

El encuentro se llevó a cabo en español y fué auspiciado por la Coalición Latina pro Robert Reich, donde Andrés Paniagua sirvió de intérprete para todo el mundo. "Yo creo en el derecho de todos en participar en el proceso democrático, haciendo estas reuniones en español es una manera de ayudar que esto sea una realidad", dijo Paniagua.

OSHA inaugura nuevo sitio de internet para empleadores y trabajadores hispanos

Un nuevo sitio de Internet en español ayudará a la Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales (conocido como OSHA por sus siglas en inglés) a comunicarse con empleadores y trabajadores que no hablan inglés, anunció hoy Elaine L. Chao, secretaria de trabajo de los Estados Unidos.

"La seguridad y la salud en el trabajo dependen de que empleados y de empleadores conozcan lo que deben de hacer para establecer protecciones en el lugar de trabajo", dijo Chao. "Ello empieza cuando se comprende la información básica y vital sobre la prevención de lesiones, enfermedades y muertes. Mediante nuestro nuevo sitio de Internet en español, millones más de empleadores y de trabajadores en este país tendrán acceso a información que les permitirá mejorar la seguridad de sus lugares de trabajo".

Inicialmente, el sitio de Internet enfocará diversos campos: una presentación general de OSHA y de su misión; cómo presentar demandas electrónicamente en español; las responsabilidades y los derechos del trabajador y del empleador; y una lista de recursos para empleadores y trabajadores. El nuevo sitio de Internet presenta las características más notables del

extenso sitio de Internet de la agencia y brinda un centro *multiservicios* para empleadores y empleados hispanos. Se añadirá información adicional en los meses venideros.

"Una de nuestras más importantes prioridades es de extender la difusión y la educación", dijo Chao. "Más de 10 millones de americanos no hablan inglés o lo hablan muy poco, y uno de cada cinco americanos no habla inglés en su hogar. Demasiados trabajadores, en particular trabajadores de habla española, han sufrido lesiones, enfermedades o han muerto en el lugar de trabajo".

Según el Centro de Estadísticas Laborales (*Bureau of Labor Statistics*), en el año 2000 la tasa de mortalidad de empleados hispanos creció por más del 11 por ciento, mientras que disminuyó la misma tasa por los grupos restantes. OSHA se preocupa por la seguridad y la salud de los trabajadores hispanos y se esfuerza continuamente en superar la barrera de los idiomas y comunicarse con empleadores y trabajadores con el objeto de reducir las lesiones, enfermedades y muertes en el trabajo.

La dirección de este nuevo sitio de Internet en español es www.osha.gov.

La YWCA busca nominaciones de mujeres

La YWCA de Lawrence anuncia su Tributo a Mujeres, el cual tendrá lugar el 15 de mayo en un almuerzo en el Andover Country Club y busca nominaciones de mujeres que se hayan destacado en nuestras comunidades.

La oradora invitada será Mary Richardson, animadora del programa Chronicle del Canal 5, el único programa de ese tipo producido localmente y el cual comparte con Meter Mehegan desde 1984.

Los boletos son \$40 cada uno y pueden ser ordenados llamando a Christine Doherty en la YWCA, (978) 687-0331, ext. 21.

Desde 1983, el Tributo a Mujeres en la Industria ha reconocido a más de 400 mujeres del Valle de Merrimack, mujeres que son líderes en grandes empresas privadas como pequeñas, públicas y no

lucrativas. La recaudación del día será dedicada a los programas para después de clases, cuidado de niños, padres jóvenes, programas de salud y violencia doméstica sirviendo las comunidades de Andover, Lawrence, Methuen, North Andover y Salem, New Hampshire.

Como parte de la celebración, Lawrence Savings Bank otorgará una beca de \$1,000 a una estudiante de escuela secundaria. Esta beca reconoce la responsabilidad que las mujeres líderes de hoy tienen de ayudar a las más jóvenes para que logren sus sueños.


La fecha límite para nominaciones es el 25 de abril, 2002. Puede pedir un formulario a Christine Doherty llamando al (978) 687-0331, ext. 21 o visitando su página en el Internet: www.ywcalawrence.org

Camp Otter

YMCA Day Camp


Captain's Pond, Salem, NH
* Comienza el 24 de junio del 2002

DIVERSION DE VERANO PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 6 A 13 AÑOS DE EDAD



Activities include...
Archery, Rifle, Swimming, Canoeing, Soccer, Basketball, Crafts, Games, Softball, Volleyball, Special Events, Nature Ropes Course, Swimming Instruction, Boating and More!

Specialty Camps
Saddle Up, Sports Sampler, Adventure & Explore



MERRIMACK VALLEY YMCA

Camping Services Branch
7 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
(978) 975-1330

Transportación gratis desde: Andover • N. Andover • Lawrence • Methuen • Salem, NH
www.mvymca.org

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Alcalde de Haverhill recauda fondos para Big Brothers Big Sisters



Desde la izquierda vemos al Alcalde de la Ciudad de Haverhill quien formó su equipo con sus amigos Joe Terrazzano, Chris Sargent y su asistente Nick Tzitzon.

Por Alberto Surís

La organización de Big Brothers Big Sisters celebró su Torneo de Boleo Annual con el fin de recaudar fondos y de dar a conocer los servicios que ofrecen en este área.

Este año llevaron a cabo su torneo en Academy Lanes de Bradford, auspiciados por Parkland Medical Center. Entre los que compitieron estaba el Alcalde de Haverhill, John Guerin, quien formó un equipo con sus amigos. En total, más de 160 personas bolearon dejando una ganancia a Big Brothers Big Sisters de más de \$20,000.

Esta organización se encarga de encontrar una persona adulta que pueda compartir su tiempo con un niño entre las edades de 6 a 14, que quizá no tenga un buen ejemplo que emular en su hogar. Estos voluntarios, de 18 años de edad en adelante, hacen un compromiso de un año visitando y preocupándose por un solo niño, visitándolo y llamándolo por teléfono semanalmente.

Muchas de las amistades que así comienzan, continúan de por vida. Lo importante es la compañía en forma

consistente para que el menor pueda depender de alguien fijo en su vida. Por lo regular, el beneficio es mutuo.

La necesidad de voluntarios es particularmente apremiante dentro de la comunidad de habla española. Son muchos los niños y niñas en necesidad de alguien que les dedique su tiempo.

Ellos sirven todo el Valle de Merrimack desde Newburyport hasta East Hampstead y Atkinson en New Hampshire.

Si desea obtener más información, pase por las oficinas de Big Brothers Big Sisters en Heritage Place, 439 South Union Street - Suite 1118, Lawrence, llámelos por teléfono al (978) 687-1370 ó visite su página en el Internet: www.bigbrothersbigsisters.net

La necesidad de voluntarios es particularmente apremiante dentro de la comunidad de habla española. Son muchos los niños y niñas en necesidad de alguien que les dedique su tiempo.

Ellos sirven todo el Valle de Merrimack desde Newburyport hasta East Hampstead y Atkinson en New Hampshire.

Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Los tribunales – según Patty Dowling

Por Dalia Díaz

La mayoría de las personas que son llamadas a servir en un jurado lo consideran una tarea desagradable de la cual tratan de zafarse.

Servir en un jurado es una responsabilidad muy importante. La persona que reclame una falsedad para excusarse de servir o que ayude a alguien para ser excusado puede ser hallada culpable de desacato al tribunal y ser castigado.

El procedimiento es que los ciudadanos seleccionados se reporten a cierto tribunal y sea entrevistado para poder decidir si él o ella será un miembro del jurado apropiado. Hay muchas razones por las cuales una persona puede ser descalificada, pero deben atravesar el proceso de calificación.

¡Pero no es así en la corte de Patty Dowling! La ex alcaldesa de Lawrence le dice a sus amistades que se pueden ir a casa sin tener que sacrificar un solo día cumpliendo con su deber cívico.

Entre las muchas razones por las que una persona en un panel puede que no sea seleccionada como jurado es que él o ella tiene conocimiento personal o algún

prejuicio sobre el caso a enjuiciar, una relación cercana con el litigante, o tiene algún tipo de negocio con uno de los abogados.

Las leyes estatales proveen muy pocas razones para excusar a una persona de un jurado: Debe ser la única persona responsable del cuidado diario de una persona incapacitada viviendo en su hogar; debe ser una madre que amamanta a un hijo y no está empleada afuera de su hogar; o la persona está empleada por su cuenta.

La corte tiene la discreción de disculpar a alguien para que no sirva en el jurado si encuentra penuria, inconveniencia o necesidad pública. Si usted quiere ser excusado de un jurado, debe llenar una petición por escrito en la corte tan pronto como le sea posible.

Por lo tanto, si a usted lo llaman a servir en un jurado, ore porque Patty Dowling sea la jueza (si usted estuvo de su lado durante su administración.)

Si observa cualquier detalle en su tribunal, déjenos saber; queremos que sus amistades sepan que ella no ha cambiado ahora que está interpretando las leyes.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

De Jesús y Asociados

Servicios de:

Contador Público

Contabilidad

Nóminas

Impuestos

Representación frente al I.R.S.

Asuntos de Inmigración

277 Broadway, Lawrence, MA 01841

978-681-0422



Néstor De Jesús

North Andover MEDICAL CENTER

978-794-3000

Paul D. Weinstein, M.D., FACEP

¿Porqué esperar horas en la sala de emergencia?

¡Aquí lo atendemos con más rapidez!

Aceptamos la mayoría
de los Seguros Médicos

Nos especializamos en:

Medicina Interna

Medicina Familiar

*Tratamiento de Laser para

remover Tatuajes, Bellos y Venas

*Reducción de Peso

Accidentes de Auto

Workers Comp

*Los precios más bajos

Stadium Plaza
160 Winthrop Ave.
Lawrence, MA 01843

Rep Santiago recauda fondos



José Santiago es rodeado por un grupo de las personas que asistieron a su fiesta para recaudar fondos para su campaña.

Por Alberto Surís

El pasado 21 de marzo, el Representante José L. Santiago llevó a cabo una función de carácter político en el Restaurante One Mill Street, en Lawrence, con el objeto de recaudar fondos para su campaña. Como se sabe, Santiago está postulado por tercera vez para Representante Estatal.

La carrera política de Santiago no ha sido fácil, siempre ha sido luchando en contra de formidables adversarios que contaban con gran simpatía popular. Este es el caso del Representante Paul M. Iannuncillo, que perdió, tras un recuento, en una reñida encuesta.

La segunda vez, derrotó a Israel Reyes, que contaba con el apoyo de la maquinaria política de los Sullivan, nombre muy conocido por todos en el valle.

En ambos casos, Santiago atribuyó su victoria a la sagacidad política de su jefe de campaña, el Sr. William Lantigua.

Esta vez, Lantigua se le presenta no como su aliado y mentor, sino como contrincante, ya que él está postulado para la misma posición. Por otra parte, el profesor de la escuela superior, José Alfonso García, también está postulado para representante.

Indudablemente, estas van a ser unas muy interesantes elecciones.



Acompañando a José L. Santiago vemos a Felicity Caminero y Belkis X. Fermin.



El Representante Estatal Robert Correia asistió a la fiesta de Santiago para dar testimonio de su efectividad en la Cámara de Representantes.

A continuación, el discurso del Representante José L. Santiago:

Ante todo, quiero agradecerles a todos por su ayuda. Ha sido un honor para mí, el haberlos servido en la Cámara de Representantes de Massachusetts.

Como representante, he trabajado muy duro para mejorar la educación de nuestros niños, mejorar la calidad del cuidado de la salud, hacer más accesibles las drogas por receta a nuestros ancianos, incrementar el salario mínimo, aumentar las viviendas económicas y la seguridad pública para nuestra comunidad.

En estos tres y medio años, yo he trabajado con los Senadores John Kerry, Senador Edward Kennedy, el Congresista Marty Meehan, la Senadora Susan Tucker y los Representantes David Torrisi y Barry Finegold, para mejorar la calidad de vida de los residentes de Lawrence.

Hemos trabajado duro para designar a Lawrence una Comunidad en Renovación, crear trabajos, y al mismo tiempo, proteger los trabajos de muchos de nuestros residentes, proveyendo incentivos en los impuestos y asistencia financiera a empresas luchando por subsistir tales como Malden Mills y otras.

También, nosotros hemos traído millones de dólares para entrenar y desarrollar nuestra fuerza laboral y que las compañías del Valle de Merrimack entrenen a sus empleados y volver a entrenar a aquellos empleados que hayan sido despedidos de sus trabajos, en orden de mantener a las familias trabajando.

Como representante, yo he sido un defensor de los derechos de los trabajadores, retiro temprano para maestros y trabajadores estatales y vivienda para aquellos que no tienen y nuestros ancianos.

El 11 de septiembre, América experimentó uno de sus momentos más oscuros de su historia, cuando el World Trade Center (en New York) fué atacado y destruido mediante un acto cobarde y malvado de un grupo de terroristas.

Desde entonces, todo resulta incierto: en nuestra vida personal, nuestros trabajos y en el gobierno. Hoy, América se enfrenta a un gran desafío, pero estoy seguro de que emergeremos muchos más fuertes y vibrantes.

En Massachusetts, la estabilidad de nuestra economía y nuestra seguridad ha sido dramáticamente afectada. Uno de los desafíos más grandes de nuestra carrera política, será cuando vayamos a debatir el presupuesto del año 2003.

Durante este período de economía incierta, tenemos que mostrar control fiscal, balancear el presupuesto 2002, que se espera termine el año fiscal con un déficit de aproximadamente 700 millones, y encima de eso, con una proyectada cifra de 2.3 billones de menos en los ingresos para el 2003.

Amigos míos, Massachusetts es un estado con un serio problema en su presupuesto. Las comunidades han sido alertadas para prepararse para lo peor, estamos contemplando una reducción de un 10% en la ayuda que recibimos localmente, una medida que incapacitará el continuo progreso que todos hemos trabajado tan duro para obtener para nuestra ciudad. Este no es el momento de jugar con el futuro de nuestra ciudad. Ahora más que nunca necesitamos

un representante con la experiencia y el conocimiento para luchar por nosotros en la casa de gobierno. Necesitamos un líder con la probada experiencia, un líder que está del lado de las familias trabajadoras, un líder que luchará por todos los lawrencianos.

No debemos inventar la rueda de nuevo, no podemos mandar a un representante a la cámara, a que luche por nosotros que no tenga la experiencia y la fortaleza intestinal de traer el pan de cada día a la mesa - sería como enviar a un soldado sin entrenamiento, a pelear contra un enemigo bien entrenado.

El 17 de septiembre, yo necesito su apoyo para continuar peleando por el futuro de nuestra comunidad y el futuro de nuestros niños. Nuestros niños representan el 10% de nuestra población, pero son el 100% de nuestro futuro. Vamos a construir nuestro futuro construyendo fuertes puentes y comunidades más fuertes, para así construir una América más fuerte.

Lawrence tiene el potencial de ser la mejor ciudad del estado. Somos una ciudad diversa, con mucho talento y determinación. Lawrence es rica en historia y ofrece amplias oportunidades. Lawrence es un diamante sin pulir, como América, Lawrence resurgirá más fuerte, pero necesitamos trabajar juntos para el progreso de nuestra comunidad.

En la ola de tragedias de 9-11, América se mantuvo unida, ahora le toca a Lawrence mantenerse unida - para que de nuevo volvamos a convertirnos en la joya del Valle de Merrimack. Nuestro trabajo no ha concluido; ha solo comenzado, mucho queda por hacer, tales como:

- La acreditación y la construcción de nuestro High School.
- La fase final del Proyecto Gateway.
- El Proyecto Reviviendo.
- La estación de trenes y el edificio de transportación de la calle Merrimack.
- La reconstrucción de la Calle Water y la tercera fase de la Ruta 28, Broadway, desde la Calle Cedar hasta la intersección con la Calle Water y la revitalización de cada vecindario y cada parque con la aprobación y la ayuda de cada asociación de vecinos.

Particularmente, necesitamos trabajar con el Director del Programa Weed and Seed, Richard Rodríguez, y la junta de directores del programa para limpiar el elemento malo y sembrar la semilla del progreso y esperanza para nuestra comunidad. Lawrence, ciertamente, está avanzando.

El Alcalde Sullivan nos está dirigiendo en la dirección correcta, la comunidad de negociantes, el sector privado y la comunidad en general, está trabajando intensamente para mejorar la calidad de vida de nuestra ciudad. Necesitamos mantener ese ímpetu intacto.

¿Cómo podemos mantener ese ímpetu en progreso? Manteniendo a José Santiago en el Capitolio, donde pertenece, para que pelee por usted, para que las necesidades de esta comunidad no caigan en oídos sordos en *Beacon Hill*.

Gracias a ustedes nuevamente, Dios los bendiga y Dios bendiga a América.

Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

Su Casa en Prados de San Luis



El panel de información sobre el proyecto Bono-Vivienda, estuvo compuesto por Ernesto Bautista, Director de Relaciones Públicas del Consulado Dominicano, que fungió de Maestro de Ceremonias, el Vice Cónsul José Lino Abreu, el Sr. Meregildo Batista Carty, Representante en Ultramar de INVI, la Srta. Rossy Ivonne Santana, Vicepresidenta de Negocios de BHD en R.D. y el Lic. Modesto Inoa, Gerente de BHD con base en New York.

Un nutrido grupo de personas, en su mayoría dominicanos, asistió a la presentación efectuada en el salón Clemente Abascal el pasado sábado, 23 de marzo, por miembros del Instituto Nacional de la Vivienda (INVI), e Inmobiliaria BHD, Corp., que expusieron, mediante videos y amplia distribución de literatura, el plan de Bono-Viviendas que está impulsando el gobierno dominicano.

Auspiciado por el Consulado General de la República Dominicana y contando con la presencia del Vice Cónsul José Lino Abreu y Ernesto Bautista, Director de Relaciones Públicas, que fungió de Maestro de Ceremonias, se presentaron el Sr. Meregildo Batista Carty, Representante Ultramar de INVI, la Srta. Rossy Ivonne Santana, Vicepresidenta de Negocios de BHD en la República Dominicana y el Lic. Modesto Inoa, Gerente de BHD con base en New York.

Para todo dominicano que aspira a tener su casa en la República Dominicana, el gobierno, a través del INVI, está construyendo viviendas en parcelaciones que incluyen todas las amenidades de la vida moderna de hoy, tales como calles asfaltadas, aceras, áreas para comercio y recreativas, tendido eléctrico y agua. "Esto es sin chantaje ni rifa", dijo Meregildo Batista Carty, a los allí reunidos.

El plan del INVI, que aporta el terreno, con el apoyo económico de BHD, consiste en la construcción de 5,000 viviendas en una extensión de 1 millón de metros

cuadrados en el Km. 13 de la carretera Mella, muy cerca de la Ave. Charles DeGaulle que circunda la capital dominicana, llamado Prados de San Luis.

Todos tienen derecho a recibir el Bono (50,000 pesos dominicanos) que ofrece el gobierno y puede ser utilizado como parte del pronto o *down payment*, para adquirir la casa, siempre que cumpla los requisitos establecidos. "Estas viviendas son para dominicanos residentes en el país así como aquellos residentes en el extranjero", explicó Rossy Ivonne Santana.

"Para obtener el Bono es requisito indispensable que la persona que lo solicite no tenga bienes raíces en la República Dominicana, no importa cuantas propiedades tenga en el extranjero", aclaró Santana y añadió "Hay otras restricciones tales como parejas solteras viviendo juntas, tienen que casarse para tener derecho al Bono", dijo.

Entre las informaciones más importantes que los interesados al Bono-Vivienda deben llevar al Consulado, se encuentran:

1. Carta certificada de trabajo, donde haga constar:
 - a) Nombre completo
 - b) Cargo que desempeña
 - c) Sueldo
2. Certificación de Catastro Nacional donde haga constar que no posee bienes inmuebles declarados.
3. Fotocopias de las actas de nacimiento de los hijos.
4. Fotocopias del contrato de alquiler o título de propiedad donde vive y los últimos tres recibos de pago de alquiler.
5. Acta de nacimiento del solicitante (original)
6. Acta de matrimonio, si es casado (original)
7. Copia de la cédula de identidad y electoral del solicitante y del cónyuge.

Para más información, puede llamar a: Meregildo Batista Carty, Representante de Ultramar ante el INVI, a sus oficinas en el Consulado Dominicano en New York, tel. 1-212-768-2480, ext.1016 o al Lic. Modesto Inoa, Gerente de Inmobiliaria BHD, Corp. al tel. 1-212-927-7621.



El matrimonio compuesto de Daisy y Silvestre Pimentel, residentes de Lawrence, han sido los primeros en comprar en Prados de San Luis.

INMOBILIARIA BHD, S.A.
Proyecto de viviendas Prados de San Luis

Tipos de Vivienda	M. de Const.	Área Solar	Precio de Venta			Inicial despues del Bono	Valor a Financ.	Tasa	Cuota a 15 años
				Inicial	Bono				
ALEGRIA	55 M2	148.4	358,000.00	107,700.00	50,000.00	57,700.00	251,300.00	17%	3,868.00
MARION (En Hillera)	92 M2	100	574,500.00	172,350.00	50,000.00	122,350.00	402,150.00	18%	6,476.00
AZABACHE Simarquesina	65 M2	210	540,000.00	162,000.00	50,000.00	112,000.00	378,000.00	17%	5,818.00
AZABACHE Cimmarquesina	80 M2	221.57	579,000.00	173,700.00	50,000.00	123,700.00	405,300.00	18%	6,527.00
APARTAMENTO Res. Emely	100M2	xxxx	650,000.00	250,000.00	40,000.00	210,000.00	400,000.00	18%	6,442.00
DIANA	100 M2	230	750,000.00	225,000.00	50,000.00	175,000.00	525,000.00	18%	8,455.00

Nota: Esta cuota no incluye seguro.

Representantes presentan cambios a la ley de residencia

El Representante Estatal José L. Santiago anunció que los tres representantes locales, (José L. Santiago, David Torrisi y Barry Feingold) presentaron el proyecto de ley #4806, una petición que tiene que ver con el requisito de residencia para los empleados de la Ciudad de Lawrence. Esta acta abolirá el requisito de la residencia en las leyes locales.

Esto ha sido como resultado de la pregunta en el referéndum que votaron los residentes en las últimas elecciones. "A pesar que en el pasado yo no abogué por un cambio en el requisito de ser residente

de la ciudad para obtener un empleo con la ciudad, debo cumplir con los deseos de la mayoría de los votantes," dijo el Representante Santiago.

"Sin embargo, es mi esperanza que el pase de esta petición no cree un éxodo masivo entre los empleados de las clases medias y altas que trabajan para la ciudad. Yo animo a los residentes y empleados de la ciudad a usar su buen juicio y continuar respaldándome para hacer de Lawrence un mejor lugar donde vivir para todos nosotros," dijo el Representante José L. Santiago.

New Career? Career Advancement?

Master of Public Administration (MPA)

University of New Hampshire
offered at UNH Manchester

Convenient Location and Classes Meet
One Evening Each Week

- Town Management
- Public Safety
- Criminal Justice Administration
- Administration - Local, State & Federal
- Non-profit Administration
- Planning
- Program Evaluation
- Policy Analysis

The Center for Graduate and Professional Studies
UNH at Manchester

400 Commercial Street
Manchester, NH 03101

UNH Graduate Center (603) 641-4313

Next session begins May 28, 2002

Register today by calling (603) 641-4136

MPA Program Coordinator: (603) 862-1750

www.unhgrad.unh.edu



Presentación de Candidatas del Movimiento Puertorriqueño

Por Beatriz Pérez

El Movimiento Puertorriqueño realizó el pasado sábado la presentación de las candidatas al certamen Señorita Puertorriqueña 2002.

La elección de la reina está pautada a efectuarse el 4 de mayo posterior a una serie de actividades que el Comité del Reinado ha preparado que van desde la realización de un Taller Cultural sobre la isla caribeña y que ayudaría a las candidatas a ampliar sus conocimientos sobre las tradiciones y costumbres de Puerto Rico. Además asistirán y buscan participar de forma activa el 13 de abril en Wipe Off Graffiti y el 27 de abril en el Día Nacional de la Prevención contra el abuso infantil.

De acuerdo a Diana Vásquez miembro de la directiva del Movimiento Puertorriqueño la elección de la reina se basa sobretodo en una buena conducta y que sea una joven con deseos de ayudar en la comunidad.

Destacó Vásquez que las candidatas deben tener metas futuristas, "Ellas además deben estar asistiendo a la escuela y estar conscientes de sus orígenes, su cultura y de las costumbres puertorriqueñas".

Las participantes deben haber nacido en Puerto Rico o aún nacidas en este país sus padres deben ser originarios de la tierra del Coquí.

El Movimiento Puertorriqueño fue fundado en 1994 bajo el concepto de promover, exponer y dar a conocer todo lo concerniente a la cultura borinqueña.

De acuerdo a los integrantes de la organización sus actividades no están circunscritas al área cultural e idiosincrasia de los puertorriqueños sino que se esfuerzan




en hacer un trabajo voluntario dentro de la comunidad en el que se ven envueltos tanto chicos como adultos. Teniendo como enfoque fundamental el núcleo familiar.

Integran la directiva de la entidad Sarah Alvarez, Felicita Arroyo, Haydeé Cuadrado, Diana Vásquez y Sara Iris Saldaña. Además Vanessa Espendez, Antonio Vásquez y Bethel Vásquez.

Hasta ahora un total de doce jóvenes participan en el reinado estando abiertas las inscripciones para el evento.

La actividad donde fueron presentadas las candidatas se realizó en la Discoteca Galaxia. Las jóvenes aspirantes son Rosangela Aviles, Geraldine Brenes, Debbie Camacho y Julissa González. También Juniliz Lacend, Jennifer Pagan, Britany Peña, Edmarie Ramos, Christine Santos y Jazmine Escalera. Aunque no estuvieron presentes en la presentación formal de las candidatas al reinado participan además Melinda Maldonado y María Ocasio.

Búsquenlos en la Internet en
www.rumbonews.com
y lea artículos previamente publicados.




**HAY UNA BUENA RAZON
POR LA CUAL
NO NOS LLAMAN
LAS BUENAS PAGINAS
AMARILLAS
O
LAS PAGINAS
AMARILLAS MAS UTILES**

Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios. Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación. ¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios!

Ahora nos encuentra también en Internet, en Superpages.com/español. Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.

MEJORES PAGINAS PARA MEJORES DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.

Superpages & Superpages.com




Trajes de Novias comenzando a \$99

Grandes ahorros en

Quinceañeras Trajes de Novias
(Tenemos todas las tallas hasta la 44)

- Damas
- Velos
- Ropa Interior
- Guantes
- Joyería



- Alquiler de Tuxedos
- Le hacemos las Alteraciones

*517 So. Broadway, Route 28
Salem, NH
(603) 898-8995
*Se Habla Español

100 Daniel Webster Highway So.
Nashua, NH
(603) 883-6999

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábados 10-4

Peculiaridades de Lawrence –

insensatez, incompetencia y traición

Por Dalia Díaz

En la Ciudad de Lawrence, hay algo muy peculiar dentro de nuestro gobierno municipal. Cuando decisiones que no son populares son hechas, esperamos un rato hasta que haya nuevos personajes o que las personas se hayan olvidado y hacemos nuevos planes. No importa si ha habido acuerdos, resoluciones, votos del concilio, opinión pública, previos presupuestos, etc.

Cuatro ejemplos de esto: El estadio Veterans Memorial, la nueva escuela secundaria, la Escuela Emily Wetherbee y el Aeropuerto Municipal.

El estadio

Si usted camina alrededor del Parque Campagnone, encontrará monumentos haciendo honor a los veteranos de todas las guerras en las que los Estados Unidos se ha involucrado, excepto la Primera Guerra Mundial. Para honrar a estos soldados le construyeron el estadio y por eso se llama Veterans Memorial; es un monumento en sí.

Mientras que la decisión de dónde la nueva escuela secundaria sería construida, dejaron tranquilo al estadio. No tenía nada que ver con la construcción.

El estadio ha sido abandonado por décadas. No han hecho renovaciones de gran escala en sus 75 años de historia, tienen prohibido sentarse en grandes porciones de asientos – ahora nuestro retrógrado departamento escolar dice que hay que derrumbarlo – después de todo, nadie lo usa.

El gobierno escolar (sí, he dicho el gobierno escolar) y el arquitecto (Flansburgh) han decidido demoler el estadio histórico de más de 7,000 asientos para reemplazarlo con uno de 3,000 asientos por la pequeña suma de 4.2 millones de dólares. Ellos no quieren que usted sepa que en 1999 el estimado para renovar el estadio completo fue 1.9 millones de dólares. Su gobierno escolar quiere gastar 2.3 millones de más por 4,000 asientos menos. ¿Cómo es eso? Yo siempre tuve problema con la matemática.

¿Alguien se acuerda cuando el concilio de Lawrence votó en 1995 a favor de mantener el estadio de la forma debida como estadio atlético? El gobierno escolar parece haberlo anulado.

Lowell ha renovado su estadio y, aparte de servir las necesidades del sistema escolar, sus equipos deportivos profesionales y semi-profesionales, así como funciones comunitarias tienen el estadio programado por el resto del 2002. Estas personas pagan

mucho dinero a la Ciudad de Lowell por usar su estadio, restaurantes, estaciones de gasolina, hoteles, etc. ¿Qué tiene Lawrence? Más capacidad, mejor acceso a las carreteras principales, y mucho estacionamiento – es eso a lo que yo llamo buena administración.

Pero lo más interesante ha sido que el estadio no le pertenece al sistema escolar y ellos no pueden tomar decisiones con respecto a su futuro. La ciudad tiene la autoridad sobre el estadio y cualquier cosa que hagan tendrá que ser aprobado por el Concilio Municipal.

La nueva escuela secundaria

Con los cortes en el presupuesto siendo implementados por el estado, el dinero para esta construcción no va a estar disponible hasta dentro de varios años pero, los planes de los encargados de la construcción y el Departamento Escolar hace rato que desaparecieron. Después de la lucha con los grupos comunitarios decidiendo si se debía construir en el norte o en el sur, han hecho tantos cambios que ahora estamos frente a una estructura y presupuesto completamente diferente.

Mientras que el costo original de la escuela secundaria estaba supuesto a ser alrededor de \$50 millones, las cifras más recientes son de más de \$109 millones. Entretanto, los planeadores, arquitectos, consultores, etc. Están haciendo dinero con cada cambio.

Recuerde que el estado contribuirá con el 90% del total del costo de construcción pero no es lo mismo que tengamos que pagar 10% de \$50 millones que 10% de \$109 millones que la ciudad tendrá que pagar.

¿Sabía usted que hay planes para que la Ciudad de Lawrence pague por el costo total con la esperanza de que el estado le devuelva su porción más tarde? Me pregunto si esta idea merece hacer un examen psicológico a nuestros dignatarios.

Veamos, tres escuelas pequeñas, todas multimillonarias y por encima del presupuesto original y terriblemente atrasadas. He aquí una buena idea: vamos a recompensar estas colosales meteduras de patas con otro contrato por más de una décima de billón de dólares y mandarle la cuenta al pueblo de Lawrence.

El Plan Maestro que tienen es que una

vez que la nueva escuela secundaria este terminada recibiremos la acreditación de nuevo porque los estudiantes aprenderán por ósmosis y todo estará bien en el resto del mundo.

La Escuela Wetherbee

Después de gran lucha por parte de la Comisión Histórica y grupos comunitarios, fue decidido que la escuela de 105 años fuera derrumbada para construir una monstruosidad que durará unos 40 años a un costo de \$27 millones.

A medida que el nuevo edificio progresa detrás de la vieja estructura, encontramos que los planes han cambiado. El edificio ha sido totalmente vaciado pero será reforzado e incorporado a la nueva sección, en lugar de ser destruido. Cuando esa decisión fue tomada, quién la aprobó, cómo ha cambiado el presupuesto como resultado, y las respuestas a muchas otras preguntas han sido mantenidas en secreto aunque pienso que el público tiene derecho a saberlo.

El concilio de Lawrence votó a favor de poner un duplicado del techo original en la escuela en junio de 2001 pero me temo que fue anulado de nuevo por el insignificante Comité de Construcción de Escuelas. Es más, deben saber que fue Suzanne Piscitello quien hizo la moción para poner un techo plano a la escuela. Ahora ella le tiene echado el ojo al estadio.

El Comité de Construcción de Escuelas llegó a estar a menos de \$200,000 de diferencia para reemplazar el techo (en un proyecto de \$27 millones) y no lo lograron. ¿Alguien quiere comprar una cúpula barata? No debemos olvidar que en junio de 2001, la ciudad encontró unos \$13 millones para cubrir la montaña de costos que han sido añadidos a las tres escuelas. ¿Nadie huele a falta de destrezas políticas o es que yo soy yo nada más?

El Aeropuerto Municipal

La batalla continúa con la venta vs. arrendamiento del terreno del aeropuerto. Los críticos de la opción de arrendar dicen que la entrada que produzca se quedará en el aeropuerto en lugar de venir a la ciudad.

Hasta ahora, ese terreno no ha producido ninguna entrada mientras que el aeropuerto se sostiene por sí solo. Esto aseguraría que continúe así, sin tener que venir al gobierno municipal en busca de fondos.

Toman votos y las opiniones vuelan por todas partes, sin embargo, nadie recuerda que durante la Administración de Mary Claire Kennedy, el concilio votó vender el terreno. El concilio es responsable de la disposición de terrenos así que, ¿Por qué fue ignorado este voto?

En aquel entonces, recibieron una dispensación especial para que el dinero de la venta no tuviera que ser enviada a la División de Aeronáutica como hoy piensan que va a suceder.

Mientras que el pueblo de Lawrence apoya la idea de arrendarla, debemos pensar en qué pasó con el voto tomado años atrás. ¿Fue reconsiderado? ¿Olvidado? ¿Significa algo un voto del concilio? Si la Airport Enterprise Comisión quiere re evaluar la disposición del terreno, entonces el concilio debe estar involucrado.

El tiempo apremia ahora. La ciudad tenía asegurada una dádiva de \$715,000 desde hace tres años para construir una nueva terminal. Esta renovación hubiese significado añadir un segundo nivel para tiendas y oficinas para servir mejor a los clientes y la comunidad en general. El Alcalde Michael Sullivan ha tenido éxito en obtener una extensión pero si ciertas condiciones tales como fechas de comienzo y terminación no son sometidas pronto, el proyecto total puede estar en peligro.

Estos planes han estado en preparación por siete años y están muy cerca de convertirse en realidad, pero debemos lograr un acuerdo entre la Comisión del Aeropuerto y la Airport Enterprise Commission.

“Este parque es favorable para ambas comunidades,” dijo el Alcalde Sullivan y prometió que él no va a permitir que la política intervenga.

“Mi meta y mis objetivos siguen siendo los mismos y es comenzar la construcción en abril del 2002, lo cual proveerá buenos empleos y una entrada económica muy necesaria para la Ciudad de Lawrence y para North Andover,” añadió el Alcalde Sullivan.

El problema grande aquí es que el público nunca sabe la motivación detrás de cada decisión, perdiendo fe como resultado. Una cosa si es segura, y es que debemos tener los ojos abiertos y estar listos para reclamarles en cualquier momento.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Inscribense ahora... Los campamentos se llenan pronto.

Diversión de verano en el precioso Lago Winnepesaukee

Camp Lawrence for Boys

Camp Nokomis for Girls

Sesiones de 2, 4, 6 y 8 semanas para las edades de 8 a 16 años de edad en la preciosa isla Bear Island, el Lago Winnepesaukee, NH
Costo módico. Folleto y vídeo disponible.
MAS DE 90 AÑOS DE TRADICION Y VALORES, BUEN CUIDADO Y PERSONAL CAPACITADO

Camp Otter Day Camp
Diversión de verano para niños y niñas entre 6 y 13 años de edad.
on Captain's Pond, Salem, NH

Proveemos la transportación

MERRIMACK VALLEY YMCA
Camping Services Branch

7 Ballard Way, Lawrence, MA 01843 Tel: 978-975-1330 • www.mvymca.org • www.bica.org



Ciudad de Lawrence

Alcalde Michael J. Sullivan

Aviso de Reuniones Públicas

Solicitud de Propuestas (RFP)

Plan Consolidado 2002

La Ciudad de Lawrence a través de su Departamento de Planificación y Desarrollo Urbano va conducir una serie de reuniones públicas con el propósito de obtener opiniones con respecto al uso de aproximadamente 4.2 millones de dólares en fondos federales de subsidio público incluyendo los programas CDBG, HOME y ESG. Se espera que estos fondos se hagan disponibles para el día primero de julio de 2002.

El objetivo principal de estas reuniones es de solicitar la mayor participación pública posible para contribuir en el proceso de toma de decisiones con respecto al uso de estos fondos federales. La Ciudad está solicitando propuestas para actividades que beneficien a personas de ingresos bajos y moderados y personas sin hogares. Los fondos también se utilizarán para eliminar propiedades destruidas y para proyectos que aumenten las oportunidades de alquilar a precios razonables y para compra de viviendas. Algunos ejemplos de proyectos elegibles incluyen aquellos que se relacionan con seguridad pública como protección policial y de bomberos; revitalización de vecindarios; desarrollo económico; mejoramiento de parques, calles y aceras; y actividades recreativas y culturales.

A partir de 25 de marzo de 2002, se van a hacer disponibles las aplicaciones (RFP) que cubren en detalle las cantidades de fondos federales disponibles dentro de cada subsidio, al igual que ejemplos de las actividades y proyectos elegibles de acuerdo con las reglas del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de Gobierno Federal (HUD).

Las solicitudes (RFP) se pueden obtener en los siguientes lugares:

- El Departamento de Planificación y Desarrollo Urbano de Lawrence, 225 Essex Street
- Vía correo electrónico: M_Colon@cityoflawrence.com
- www.cityoflawrence.com

Las solicitudes deben de ser llenadas apropiadamente y luego entregadas al Departamento de Planificación y Desarrollo Urbano de Lawrence a más tardar el **jueves, 11 de abril de 2002 a las 4:30** de la tarde.

Aquellos proyectos seleccionados recibirán notificación por escrito al final de junio de 2002.

A través de su Departamento de Planificación y Desarrollo Urbano, habrá tres (3) reuniones públicas que cubrirán lo siguiente:

DONDE	CUANDO	RAZON
Biblioteca Pública de Lawrence 51 Lawrence Street	Miércoles 3 de abril de 2002 5:00-8:00 PM	Se explicará el proceso, obtendrán opiniones del público con respeto a los problemas y necesidades de la ciudad.
Biblioteca Pública de Lawrence 51 Lawrence Street	Jueves 4 de abril de 2002 5:00-8:00 PM	Se repetirá lo mismo que se discutió en la primera reunión pública, en español.
South Lawrence East School 65 Crawford Street	Lunes 15 de abril de 2002 5:30-8:30 PM	Se presentará una lista de todas las propuestas recibidas por la ciudad y se obtendrán opiniones del público.

Las personas que necesiten información para el acceso de personas deshabilitadas físicamente o intérpretes que hablen por señas, por favor llamen al Departamento de Planificación y Desarrollo Urbano al (978) 794-5891.

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

¡Alerta, fumadoras!

El tabaco daña más a la mujer que al hombre. ¿No lo cree? Imagínese esta escena de todos los días: un hombre y una mujer, compañeros de trabajo, ambos de alrededor de los 40 años de edad, vamos a llamarlos Víctor y Cristina, están en la acera tomando un descanso para fumarse un cigarrillo. Supongamos que tienen idénticos historiales de tabaquismo; llevan 10 años fumando media cajetilla al día. Cualquiera diría que, a iguales antecedentes, iguales daños para la salud, pero no es así ni remotamente.

Sólo por ser mujer, Cristina corre dos veces más riesgo que Víctor de contraer depresión, pero fumar puede aumentarlo aún más. Por lo que toca al cáncer cervicouterino, enfermedad de la que Víctor no tiene que preocuparse, el tabaco duplica el peligro de ella. Además, si Cristina quedara embarazada, su hijo correría el riesgo de sufrir una larga lista de trastornos y sería especialmente propenso al tabaquismo, lo que sería en menos escala en el caso de un hijo de Víctor.

Adelantémonos ahora diez años en la misma acera. Cristina está expuesta a daños aún más alarmantes. El tabaco ha aumentado su riesgo de contraer osteoporosis y males del corazón. Por haber seguido fumando, sus probabilidades de sufrir un infarto se han duplicado y las de contraer un padecimiento cardiovascular se han triplicado. Por si esto fuera poco, el humo del cigarrillo le ha adelantado la menopausia, y es posible que corra más riesgo que Víctor de terminar con cáncer de pulmón.

¡Vaya! ¿Y por qué nadie nos lo había dicho? Muy buena pregunta. El tabaquismo se había considerado igualmente nocivo para ambos sexos. Por suerte, al fin se reconoce que la mujer es más vulnerable a los efectos dañinos del tabaco, y han empezado a darse a conocer los resultados de varios innovadores estudios sobre el tema.

La noticia no podía ser más oportuna. Tan sólo en los Estados Unidos, hay 22 millones de mujeres que fuman, y únicamente en el año pasado murieron de cáncer pulmonar 67,000 de ellas. Mientras que esta enfermedad ha disminuido en forma constante entre los hombres, en las mujeres aumentó bruscamente, hasta tener hoy en día una tasa

de mortalidad más de 5 veces superior a la de 1970, superando al cáncer del seno, como causa principal de la muerte por cáncer entre las mujeres.

Si usted fuma, se estará preguntando si no podrá dejar jamás de hacerlo. Calma: yo no les habría conversado de este tema si no le pudiera presentar un lado bueno. Los científicos creen que la dependencia de la nicotina exige un tratamiento drástico. No hay una receta que sirva para todos los casos; téngalo en cuenta si decide seguir un programa para dejar de fumar de una vez por todas.

No es un temor vano de las mujeres el de subir de peso si dejan de fumar; realmente tienden a engordar más que los hombres, y esto las puede inducir a recaer en la adicción. Pero, el ejercicio y cambiar su hábito alimenticio, contrarrestarán no sólo el aumento de peso, sino cualquier indicio de depresión que se experimente.

Un estudio reciente en el periódico *Psicología Clínica y Consultas*, reveló que las mujeres que dejan de fumar *antes* de su período menstrual, sufren más depresión y ansiedad que aquellas que lo hacen después. La terapia de restitución de nicotina suele ser menos eficaz en las mujeres, aunque la combinación de terapia con parches y chicles de nicotina dan mucho mejores resultados que cualquier otro método.

De todos modos, consulte con su médico para que le ayude a encontrar el que más le sirva. Si aún así necesita asistencia, no dude en llamar a mi oficina solicitando información adicional: (978) 685-1337 Ext. 511. Le ayudará muchísimo si deja de fumar con un amigo o con una amiga, esto le dará el apoyo que usted necesita. Y lo más importante es que si no tiene éxito la primera vez, vuelva a intentarlo.

Para muchas personas, el promedio de intentos de dejar de fumar es siete veces, así que no se sienta mal si no resulta en dos o tres intentos. Recuerde que su vida depende de ello.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

¿Ha sufrido un Accidente?

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

CONSULTA GRATIS EN SU CASA

• De Día • De Noche • Fines de Semana

GANADORES
Boston Tab Reader's
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal
Ex Coordinador
Bilingüe de Elecciones para la
Ciudad de Lawrence

ROSENCRANZ & ASSOCIATES

Nos preocupamos, Por eso Venimos a Usted
Llame gratis
1-866-LAWS-123

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999
30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000
100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000
253 Middlesex Rd.

Telephone Banking 24 Hour Service (688) 422-3425
Loan Center 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
EQUAL OPPORTUNITY LENDER
EQUAL HOUSING LENDER

Todos los documentos son en ingles.
ATM en todas las localidades

A todos los Padres Latinos de Haverhill:

Usted está cordialmente invitado a una importante reunión el 16 de abril, de 6:00 a 8:00 p.m. en el Auditorio de la Biblioteca de Haverhill para discutir asuntos educacionales afectando a los niños latinos y sus familias.

Como bien sabemos, una buena educación es la fundación que todos necesitamos en la vida. Durante la reunión tendrá la oportunidad de expresar sus inquietudes así como compartir las cosas positivas que están sucediendo en nuestras escuelas.

Los oradores de la noche serán Graciella Trilla, ex maestra en el Programa Bilingüe de Haverhill y Sandra Sánchez, asistente de maestros y consejera familiar de CAI Head Stara Program en Haverhill.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al (978) 374-2196.

Sinceramente,

Sandra Sánchez
Madre de Haverhill

Curso para pequeños negocios gratis

La administración de Pequeños Negocios de los Estados Unidos y My Own Business, Inc. han unido sus fuerzas para proporcionar un curso gratuito y completo a través del sistema de computadora para personas que están en vías de emprender un nuevo negocio o para quienes ya son propietarios de negocios.

My Own Business, Inc., es una firma sin fines de lucro fundada en 1992 por un exitoso sistema para emprendedores y actualmente desarrolla un curso interactivo de 11 sesiones con el fin de suministrar materiales educativos sobre las aspiraciones para emprender un negocio.

El curso que incluye audio sonido, bytes, feedback, quizzes y el mecanismo del sistema de computadora para crear planes de negocios. El curso puede ser encontrado en una sala de clase por computadora en SBA en www.sba.gov/classroom.

"Nosotros estamos comprometidos a suministrar los mejores recursos a los propietarios de los pequeños negocios", dijo Elaine F. Guiney, directora del SBA de Massachusetts.

Guiney manifestó además que el SBA continuará desarrollando éstos programas educativos por medio del sistema de computadora con socios innovadores para hacer que los recursos de aprendizaje sean ampliamente accesibles.

Los 11 segmentos del seminario pueden ser realizados en secuencia o de forma independiente. Los segmentos a efectuarse son:

- 1-Decidiendo sobre un negocio
- 2-Plan de Negocios
- 3-Mecanismos de Comunicación y Computadora Básica
- 4-Organización y Seguro
- 5-Localización y Arrendamiento
- 6-Contabilidad y Flujo de dinero en efectivo
- 7-Cómo Pedir dinero prestado
- 8-E-Comercio
- 9-Compra de Franquicia de Negocio
- 10-Apertura y Mercadeo
- 11-Expansión y Manejo de Problemas

My Own Business, Inc. es una empresa sin fines de lucro que fue fundada por Phil Holland después de los amotinamientos de 1992 en Los Angeles. El exitoso fundador de Yum Yum Donuts Shops en 1970, estableció My Own Business, Inc., para compartir su experiencia en la creación de negocios con un matiz emprendedor con aquellas personas en cuyos vecindarios en su mayoría se requiere reconstruir y desarrollar la empresa local. Yum Yum Donuts Shop se inició con la operación de solamente un establecimiento hasta convertirse en la más grande cadena privada de establecimientos dedicados a la venta de donuts en los Estados Unidos.

Los cursos cuentan con asistencia técnica con la participación del sector privado y de organizaciones sin fines de lucro. Miles de propietarios de pequeños negocios o para quienes aspiran emprender uno salen beneficiados cada año.

Para más información acerca de todos los programas para pequeños negocios, llamar al SBA al 1-800-U-ASK-SBA o localmente al (617) 565-5590 o TDD 704-344-6640. También los interesados pueden visitar el Website en www.sba.gov.

Estudio con matrimonios latinos

El Instituto Para Estudios y Desarrollo Latino, Inc., una organización sin fines de lucro, está llevando a cabo un estudio sobre el matrimonio Latino. Para calificar, deberá ser Latino y tener 20 años o más de casado. El estudio es totalmente gratis y confidencial. No tendrá que dar su nombre.

Para solicitar un formulario de participación, favor de escribir a: Intituto Latino - Att: Profesor Ramos - P.O. Box 68 - Little Falls, NJ 07024.

También puede comunicarse con nosotros por correo electrónico: InstitutoLatino@aol.com o llamando al (973) 345-3624.

Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

NOTICE

Marisol Torres Aviles

It is very important that you call me!

Atty. Albert S. Previte
Tel. (978) 688-7002

Cultural Alliance ofrece beca

John Walsh, propietario de la Escuela de Estética Elizabeth Grady ofrece una beca completa a través de Lawrence Cultural Alliance, a un estudiante graduado de la escuela secundaria, de 17 años de edad o más y que sea residente de Lawrence.

Si le interesa solicitar consideración, favor de enviar dos cartas de recomendación, evidencia de necesidad económica y evidencia de su interés en esta carrera, antes del 15 de mayo, a Lawrence Cultural Alliance, Elizabeth Grady Scholarship, P. O. Box 63, Lawrence, MA 01842. La beca será otorgada a tiempo para empezar en el otoño del 2002.

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!

“¡Perdí 54 libras en 12 semanas!”

Le podemos ayudar a bajar de peso también.



Estos resultados no son típicos.

Yo he luchado con mi peso toda mi vida y he probado todas las dietas conocidas por el hombre. Durante los últimos años mi peso se ha descontrolado tanto que nada podía cambiar mis hábitos al comer. Tenía tanta depresión y estaba tan desesperada por encontrar la motivación necesaria para poder bajar de peso. Un día vi un anuncio de Advanced Weight Loss Systems y pensé "Quizás esta vez será diferente." Me tomé un par de semanas pensando qué podría hacer por mí que nadie más habría hecho. Inmediatamente me sentí cómoda con el personal y pude ver que ellos sabían exactamente cómo ayudarme. Las consultas personalizadas fueron muy informativas - me guiaron a través de cada paso del programa para que yo supiera lo que podía esperar. Recuerdo que pensé, "¿Cómo puedo vivir sin las comidas que acostumbro comer?" Ahora, después de estar en el programa me digo, "¡No puedo creer que yo comía comidas tan poco saludables!"

La primera semana, cuando perdí 11 libras, lloré. No podía creer que lo había logrado. Después de 5 semanas en el programa, ya bajé 28 libras. ¡No me había sentido motivada así en 10 años! Estoy tan agradecida de haber encontrado a Advanced Weight Loss Systems. Mi vida nunca será igual.

Beth Amedio



50% OFF Quick Start Package
(with this ad)

Llame AHORA para una consulta GRATIS



Member American Society of Bariatric Physicians

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 meses / 6 meses / 12 meses con Med Cash

Andover (978) 475-7700 • Londonderry (603) 434-5000 • Plaistow (603) 382-8988

Libre de bellos...

Gran Apertura
40% de DESCUENTO

Depilación de bellos con rayos de laser

AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y LONDONDERRY

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

CARAS

Obtenga Resultados Rápidos:

- **Cara**
Un mínimo de 15 minutos
- **Espalda**
Un mínimo de 45 minutos
- **Piernas**
Un mínimo de 60 minutos
- **Debajo de los brazos**
Un mínimo de 5 minutos
- **Linea de bikini**
Un mínimo de 5 minutos



Primer tratamiento de laser aprobado por la FDA para todo tipo de piel bronceadas y de color

LIMITED APPOINTMENTS available for Pre-Grand Opening

Advanced Weight Loss & Aesthetics

(978) 475-7700

¿Qué pasa en NECC?

Noches de Carreras

Durante el mes de abril Northern Essex Community College ofrecerá una serie de actividades denominadas "Noches de Carreras". Las mismas se realizarán de forma gratuita y abierta al público.

Los programas proveerán una perspectiva a los estudiantes con la oportunidad de conocer e interactuar con profesionales quienes responderán interrogantes relacionadas con sus carreras, incluyendo oportunidades de empleos, salario potencial, requisitos educacionales y más.

Estas sesiones representan una oportunidad perfecta para hablar con quienes están actualmente trabajando en las áreas de las diferentes carreras que los interesados desean explorar y reunirse con oficiales del centro educativo para ayudar a determinar como empezar su trayectoria hacia la carrera profesional que desean desarrollar.

El calendario de las fechas a realizarse las "Noches de Carreras" es el siguiente:

Miércoles, 10 de abril de 7-9 PM en el Campus de Lawrence.

*Careers in Law:

Justicia Criminal; Paralegal

*Careers in Health

Dental Assistant; Medical Assistant; Radiologic Technology; Registered Nursing; Respiratory Care

Abril 11, de 7-9 PM. Cafetería del Campus de Haverhill.

*Careers in Business Management

Hospitality with a specialty in Hotel & Resort Management
Travel Management and Conference Management

*Careers in Health Information Technology Coding

Health Information Technology
Medical Billing
Medical Terminology and Transcribing

*Careers in Education

Early Childhood Education
Teacher Exploration

*Careers in Computers and Technology

Computer and Information Sciences
Applications and Operations
Programming
Web Page -Design and Development
Computer Applications

*Engineering Sciences and Electronic Technology:

Computer Networking Engineering
Computer Networking Certificate
Electronic Technology: Computer Systems Option
Electronic Technology: Biomedical option
Computer Serie Specialist Certificate
Engineering Science Transfer Option

*Graphic Design

Desktop Publishing
Web Page Design: Graphics Option

Para más información los interesados pueden llamar al Northern Essex Community College en la Oficina de Admisiones al 1-800-NECC-123 ó al (978) 556-3600.

Talleres De Carreras

Para todos los que estén pensando el hacer un cambio de trabajo o están buscando la forma de ver aumentadas sus destrezas, Northern Essex está desarrollando talleres para despertar en los interesados su interés al respecto. Los talleres de un día de duración se están realizando desde el pasado mes de febrero y concluyen en mayo.

El costo es de apenas 5 dólares para

Nuevo miembro, Junta Fiduciaria



El abogado Joseph C. Edwards, de Lawrence, es el recién elegido miembro de la Junta Fiduciaria de Northern Essex Community College, representando al alumnado, llenando así la posición que deja vacante Cathy Frazer, quien fue Trustee por ocho años. El Sr. Edwards se graduó de NECC en 1964 y en 1966 de Suffolk University. Mas tarde, en 1973, se graduó de la New England School of Law. El es miembro del Colegio de Abogados de Massachusetts. El vive en Haverhill con su esposa Carolyn.

materiales de cada taller. Para registración llamar al (978) 556-3722.

Los talleres ofrecidos son:

-Preparación de resumé y cómo buscar empleo a través del Internet y así aprender a desarrollar por sí mismo el mercado profesional para una carrera. El próximo taller se llevará a cabo el 11 de abril desde las 5:30 pm al 7:30 pm en el Campus de Haverhill. Salón B 310.

-Decisiones en Carreras. Explorar las posibilidades interminables para una carrera. El día 3 de abril de 2pm a 4pm en el Campus de Lawrence.

-Desarrollo de una Filosofía de

Liderazgo Personal. Como meta tiene el establecer el fundamento de un estilo propio de liderazgo. El día en que se va a realizar es el miércoles, 3 de abril, en el centro de estudiantes en el Campus de Haverhill, F139. Desde el mediodía hasta las 2 de la tarde.

-Taller de Comunicación y Resolución de Conflictos. La finalidad es explorar vías para expresarse de forma clara y efectiva en el sitio de trabajo. Este se estaría realizando el próximo sábado, 3 de abril de 9 a 11 de la mañana en el Campus de la Ciudad de Haverhill Pailes, segundo piso.

DARTMOUTH-HITCHCOCK

Brain Imaging Lab at Dartmouth Healthy Adults Needed for Brain Imaging Research

The Department of Psychiatry at Dartmouth Hitchcock Medical Center is **seeking healthy adult volunteers** for research studies on psychiatric and neurological illnesses.

What we would ask you to do:

- Allow us to evaluate your mood
- Allow us to test your memory and other cognitive functions
- Undergo magnetic resonance imaging (MRI) scan of the brain

The total time is approximately 8 hours, completed over 2-3 sessions

Scans and assessments that are part of the study are provided at no cost. Participants will receive a stipend at completion of the study to cover costs of transportation and donation of their time.

Basic Criteria for participation:

- Between the ages of 18 and 90 and right handed
- At least 10 years of education or G.E.D
- No history of neurological disorder (e.g. head trauma, seizures stroke)
- No history of psychiatric disorder (e.g., major depression, panic attacks)
- No history of alcohol or drug abuse
- Physically healthy
- Good hearing and vision.
- Not pregnant or breast feeding
- Not claustrophobic
- You must be willing and physically able to undergo an MRI scan. (Persons with metal implants such as a pacemaker or surgical clips cannot participate because these may be magnetic. There is no radiation involved in MRI.)

- Able to come to Dartmouth Hitchcock Medical Center, Lebanon, NH

Please call (603) 650-5824 for more information

Pague Cuentas. Compre Cosas. Diviértase.

En Jackson Hewitt le Proveemos

SUPERFAST REFUNDS

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



JACKSON HEWITT®
TAX SERVICE

81 South Broadway
Lawrence, MA 01841
Llame: (978) 794-7876

(Nuevo lugar)
KMart
10 Main Street
Tewksbury, MA 01876
Llame: (978) 640-5808

¡\$10.00 de descuento en la preparación personal de sus impuestos con este anuncio!

OSHA, Contratistas Hispanos forman alianza

La meta es reducir las muertes en construcción entre trabajadores hispanos.

La Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (conocida como OSHA por sus siglas en inglés) y los Contratistas Hispanos de América, Inc. (conocido como HCA por sus siglas en inglés) firmaron hoy un acuerdo para promover condiciones seguras y saludables en el trabajo para trabajadores Hispánicos en la construcción a través de entrenamiento efectivo de seguridad y salud y acceso adicional a recursos de seguridad y salud en Español.

“Esta alianza ampliará los esfuerzos de OSHA para promover y extender información sobre seguridad y salud igual que entrenamiento a los trabajadores hispanos y los empleadores”, dijo el administrador de OSHA John L. Henshaw. “Queremos unirnos con otros que comparten nuestra preocupación y compromiso en reducir lesiones y enfermedades entre los trabajadores hispanos. Estoy encantado de que HCA quiera trabajar con nosotros”.

Bajo la alianza, HCA y OSHA:

- identificarán recursos existentes de seguridad y salud disponibles a los hispanos y estimularán el desarrollo de publicaciones y productos audiovisuales adicionales.
- Diseminar juntos información de

seguridad y salud a través de conferencias, eventos y actividades comunitarias y medios electrónicos.

- Trabajar con organizaciones comunitarias y religiosas y otros grupos de liderazgo para construir conocimiento de seguridad y salud dentro de la comunidad hispana.

- Fomentar a individuos bilingües en la rama de construcción a que tomen instrucción de OSHA para que ellos puedan enseñar cursos de construcción de 10 horas y 30 horas sobre seguridad y salud en español.

- Promover y fomentar miembros de HCA a que participen en programas cooperativos de OSHA tales como los asistentes de cumplimiento, consultación y asesoramiento.

OSHA y HCA están formando un comité para implementar la alianza. El comité prepara procedimientos para la alianza y desarrollará métodos para vigilar, analizar, evaluar y compartir información sobre las actividades de la alianza.

Jerry Adriano, director ejecutivo de HCA y John L. Henshaw, administrador de OSHA, firmaron el acuerdo de alianza. Este documento está disponible en la página de OSHA, www.osha.gov en español.

Exitosa Reunión del Grupo de los 10

Por Alberto Surís

El pasado domingo 24 de marzo, un nutrido grupo de amigos del “Grupo de los 10” respondió a la invitación abierta que hizo la directiva al pueblo, y vino a compartir con ellos, en el Club Punto Final, localizado en el 272 de la Calle Broadway. Aunque la reunión era con miras al “futuro”, no hubo discursos de parte de la directiva, solo de los políticos del momento que buscan ganarse el apoyo del Grupo de los 10 y los allí presentes. Realmente, todos allí esa noche disfrutamos de un “presente” de amistad, cordialidad y buena y abundante comida.

El acto dió comienzo con el Sr. Don Emilio Gonnell, leyendo la Declaración de Principios del Movimiento Hispano Independiente. Grupo de los 10:

Primero: Participación popular efectiva.

Segundo: Igualdad de oportunidades para todos sin discriminación.

Tercero: Incorporación plena de la mujer a la vida social de nuestra institución.

Cuarto: Sociedad abierta a la juventud.

Quinto: Respeto a la dignidad humana y bienestar colectivo.

Sexto: Desarrollo de la personalidad humana y erradicación de prácticas antisociales.

Séptimo: Desarrollo pleno de la cultura.

Octavo: Incrementar el tiempo libre y recreación sana.

Los 10 es un grupo eminentemente político, y para demostrarlo, abrieron la pista y los micrófonos de Punto Final a los tres candidatos a representante. El primero en hablar, William Lantigua, elaboró

brevemente sobre la posición que ha tomado en estas elecciones. “Estoy corriendo como Demócrata Independiente, y volveré al seno del partido Demócrata, cuando gane las elecciones”, dijo Lantigua.

“El Partido Demócrata es uno solo”, rebatió José L. Santiago a las palabras de su antiguo mentor. “Se es Demócrata o se es Independiente. Debemos votar por los valores del partido y yo soy Demócrata 100%”, dijo. Acto seguido entregó una proclama de la Cámara de Representantes a los miembros del Grupo de los 10, “por el impacto que han hecho en la comunidad”, dijo Santiago.

Tomando la proclama como punto de referencia, José Alfonso García se excusó por no tener una proclama que entregar, aunque reconoció la labor del Grupo de los 10. En cuanto a su carrera política, anunció que, “me he dedicado a estudiar la labor de un representante, ya que quiero ser un buen representante para esta comunidad. Si en septiembre 17 ustedes eligen a José Alfonso García, no se van a arrepentir”, terminó José Alfonso.

Santiago volvió a llamar al Sr. Marco Polo al centro de la pista para hacerle entrega de un cheque como contribución para ayudar a los gastos de la comida. No se observó ninguna reacción de parte de los otros dos candidatos con respecto al gesto del Representante Santiago.

Acto seguido, Jorge Jiménez y Antonio Bueno, dos talentos locales, recibieron el caluroso aplauso de la audiencia en agradecimiento a las entregas musicales que recibieron. Vea una serie de fotografías de esa noche en la página 14.

Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-257-1985

NETWORK HEALTH

Gran éxito la cena del "Grupo de los 10"



Fotos: Alberto Surís



Rincón Literario

Poetas de América II

Colaboración de R. Larralde

Si nos remontamos hasta el Siglo XVII mexicano, en la memoria latente que nos ofrecen los libros, nos encontraremos el caso de una poetiza, que al decir de un crítico fué: "La voz más viva, graciosa y entonada del período barroco hispanoamericano: Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695)".

Esta divertida monjita mexicana cuenta ella misma su vocación temporera para el estudio y su curiosidad intelectual, comprendiendo, eso sí, su desventaja para tales empeños, su condición de mujer. Se le criticó por dedicarse a escribir versos, en lugar de asuntos religiosos, y ella de defendió valientemente y fué sincera en todo momento: "Que desde que me cayó la primera luz de la razón fué tan vehemente y poderosa la inclinación a las letras, que, ni ajenas reprensiones (que he tenido muchas) ni propias reflexas han bastado a que deje este natural impulso". Por no ser inclinada al matrimonio y buscando a un mismo tiempo libertad de acción y seguridad en su vida, decidió hacerse religiosa.

Fuó totalmente autodidacta, "...sin más maestros que los mismos libros...",

"...he sufrido persecuciones, malevolencias, odios..." Han llegado a solicitar que se me prohíba el estudio". (Así estuvo sometida varios meses). Propone la educación de mujeres impartida por mujeres, y comenta: "¿Acaso debe una mujer avergonzarse por estas inclinaciones?".

Su lírica, sobre todo la amorosa, es la que la ha hecho famosa. Escribió prosa, demostrando sorprendente agudeza intelectual; sonetos, romances, villancicos, redondillas, teatro, dos sainetes, loas, dos comedias, una de ellas divertidísima ("Los empeños de una casa"), donde sorprende que, a 300 años de distancia emplee diálogos interactuando los actores con el público, como se utiliza hoy en día como una "técnica moderna" del teatro.

Pudiéramos escribir muchísimo más de esta rebelde monjita singular, pero en aras del tiempo y del espacio, limitémonos a mostrar una, quizás de sus más conocidas: redondillas, donde nos sorprende esta mujer joven, alejada de la vida mundana, con su conocimiento del comportamiento humano, de indudable valor filosófico:

Sor Juana Inés de la Cruz

Redondilla (fragmentos)

Hombres necios que acusáis
a la mujer sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis.
Si con ansias sin igual
solicitáis su desdén
¿por que queréis que obren
si las insistáis al mal?
Combatís su resistencia
y luego con gravedad
decís que fué liviandad
lo que hizo la diligencia.

=====
Qué humor puede haber más raro
que el que, falto de consejo,
él mismo empaña el espejo
y siente que no está claro?
Con el favor y el desdén
tenéis condición igual
quejandoos si os trata mal
burlandoos si os trata bien.
Opinión ninguna gana,
pues la que más se recata
si os no admite, es ingrata,
y si os admite, es liviana.
Siempre tan necios andáis
que con desigual nivel
a una culpáis por cruel,
y a otra por fácil culpáis.
Pues, ¿cómo ha de estar templada
la que vuestro amor pretende,
si la que es ingrata ofende
y la que es fácil enfada?

=====
¿Cual mayor culpa ha tenido,
en una pasión errada:
la que cae de rogada,



o el que ruega de caído?
¿O cuál es más de culpar
aunque cualquiera mal haga,
la que peca por la paga,
el que paga por pecar?
Pues ¿para que os espantáis
de la culpa que tenéis?
Queredlas cual las hacéis,
o hacedlas cual las buscáis.

=====
Bien con muchas armas fundo
que lidia nuestra arrogancia,
pues en promesa e insistencia
juntáis diablo, carne y mundo.



ATENCIÓN



A todos los residentes de las ciudades de
Lawrence, Andover, North Andover,
North Reading y Methuen.

A partir del 30 de abril Telemundo cambiará del Canal
55 al Canal 96 por medio de AT&T Broadband.



La programación de Telemundo
no cambiará y tampoco su
servicio de cable actual.
Continuaremos brindando la
misma programación a nuestros
televidentes solo que ahora
estaremos en el Canal 96.



BROADBAND

T32/46
TELEMUNDO

Otra empresa escoge a Lawrence

Sona's Catering

Another business chooses Lawrence

Por Alberto Surís

Aunque fué el primer día de primavera, esa noche experimentamos una fuerte nevada. Mientras afuera rugía en viento, adentro estábamos disfrutando de unos deliciosos platillos preparados por Sona DerManuelian, el día de la gran apertura de Sona's Catering, Inc., localizado en el 34 de la Calle Groton, en Lawrence.

Su empresa ha crecido enormemente en años recientes y la obligó a buscar un local más amplio para sus operaciones. Después de visitar muchos locales en todo el Valle de Merrimack, descubrió que Lawrence tiene una localidad magnífica y el edificio que compró es ideal.

El lema de Sona es, "¿Es hoy el mañana del cual se preocupaba ayer?"

La razón de este lema se basa en las preocupaciones de muchas personas que piensan hacer una fiesta y no saben por dónde empezar. Es ahí donde entra Sona's Catering, Inc. a resolver sus problemas.

Sona DerManuelian se hace cargo de su fiesta, se la organiza, le ayuda a escoger el menú que más se acerque a su presupuesto y no tiene límites de máximo o mínimo de invitados.

Además, si usted desea impresionar a su pareja, o a invitados especiales, Sona viene a su casa y le prepara, en su propia cocina, una deliciosa cena para dos o más personas. Ella se reúne con los clientes, deciden el menú apropiado y se le aparece con todos los ingredientes para la cena que haya escogido.

Si quiere saber más acerca de Sona's Catering, Inc., puede llamarla al (978) 687-8101.

¡Bienvenida a Lawrence!



John J. Marroni, consejero de bienes raíces de New Boston Mortgage, Sona DerManuelian, y Thomas Anzuoni, de Chelmsford, admirando la variedad de los platillos presentados a los invitados esa noche.

John J. Marroni, real estate counselor with New Boston Mortgage, Sona DerManuelian and Thomas Anzuoni of Chelmsford, admiring the variety that she presented to her guests that evening.

By Alberto Surís

Although it was the first day of Spring, we encountered heavy show. While the wind was blowing severely, inside we were enjoying some delicious samples prepared by Sona DerManuelian on the day of the Grand Opening of Sona's Catering, Inc., at 34 Groton Street in Lawrence.

Her business has grown so much in recent years that she was forced to find a bigger place for her operation. After visiting several buildings all over the Merrimack Valley, she discovered that Lawrence has a very convenient location and the building she purchased was the ideal size for her needs.

Sona's motto is, "Is today the tomorrow you worried about yesterday?"

Her reason for this motto is due to the preoccupation most people have when they are planning a party and they have no idea as to where to begin. Enters Sona's Catering, Inc. to solve your problems.

Sona DerManuelian takes charge of your party, she organizes it, helps you plan the menu most appropriate for your budget and she has no limit of maximum or minimum of guests.

Also, if you want to impress your partner or special guests, Sona comes to your home and prepares, in your own kitchen, a delicious meal for two or more people. She meets with her clients in advance to plan the right menu and shows up with all the ingredients for the meal you have chosen.

If you want to learn more about Sona's Catering, Inc., you may call her at (978) 687-8101.

Welcome to Lawrence!

Escríbanos con sus comentarios a:
Rumbo@rumbonews.com

Write to us with your comments to:
Rumbo@rumbonews.com

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Representatives present changes to residency law

Representative Jose L. Santiago announced that the House Committee on Public Service held a hearing on House Bill #4806 - a petition which was presented by Representative Santiago, Torrisi, and Finegold - An Act Relative to the Residency Requirement for the employees of the City of Lawrence.

This act will abolish the residency requirement, as we know on the current charter. This home rule petition was as a result of a referendum question, which was voted upon by the residents of the city of Lawrence. "Although in the past I was not an advocate

for a change of the residency requirement, as a Representative of the people I must abide by the wishes of the majority decision of the voters," said Representative Santiago.

"However it is my hope that the passing of this home rule petition will not create a mass exodus by middle and upper class employees that work for the city. I encourage my fellow residents and employees of the city to use restraint and continue to join me in the effort to make Lawrence a better place for all of us," said Representative Jose L. Santiago.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbonews@mediaone.net

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

\$7 per column inch only

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

Lawrence's peculiarities -

senselessness, incompetence, betrayal

By Dalia Díaz

In the City of Lawrence, there's something peculiar in our city government. When unpopular decisions are made, we wait a while until there are new players or people have forgotten and make new plans. Never mind previous agreements, resolutions, City Council votes, public opinion, previous budgets, etc.

Four examples: Veterans Memorial Stadium, the new Lawrence High School, the Emily Wetherbee School, and the Lawrence Municipal Airport.

The Stadium

If you take a walk around the Campagnone Common, you'll find monuments paying tribute to the veterans of all wars in which the United States was involved, except World War I. To honor those soldiers we built the Veterans Stadium; it is a monument all by itself.

While the decision as to where the new high school would be built was taking place, the stadium was left alone. It had nothing to do with that construction.

The stadium has been utterly neglected for decades. No major renovations have been done in its 75 year history, huge portions of the grandstand are banned from use - now our backward thinking School Department says tear it down - after all no one is using it!

The school government (that's right I said the school government) and the architect (Flansburgh) have apparently decided to demolish the 7,000+ seat historic stadium and replace it with a 3,000 seat stadium for the tiny sum of 4.2 million dollars! They don't want you to know about the 1999 estimate of 1.9 million dollars to renovate the entire 7,000+ -seat facility. Your school government at work, 2.3 million dollars more and 4,000 seats less - huh? I always had a problem with math.

Does anyone remember that the Lawrence City Council voted in 1995 to 'reflect its intention to maintain the Stadium as an athletic facility?' The school government has apparently overruled them.

Lowell has renovated their stadium and, in addition to serving the needs of their school system, their professional and semi-pro sports along with community functions have their stadium already booked solid for 2002. These people pay big money to the

City of Lowell for the use of the facility and the restaurants, gas stations, hotels, etc. What does Lawrence have? Bigger capacity, better highway access, and lots of parking - now that's what I call great management!

But, the most interesting development has been that the stadium does not belong to the school system and they cannot make decisions concerning its future. The city has authority over the stadium and anything done to it will have to be approved by the City Council.

The new Lawrence High School

With the State cuts being implemented, the monies for this construction will not become available for a few years but, the plans touted by the builders and the School Department are long gone. After all the struggles with community groups deciding whether it should be built on the North side or the South, there have been so many changes that we are now dealing with a totally different structure and budget.

While the original cost of the high school was supposed to be around \$50 million, the latest figures are upwards of \$109 million. Needless to say that in the meantime, the developers, architects, consultants, etc. are making money with every change.

Remember that the State will contribute 90% of the total cost of construction but, it's not the same 10% of \$50 million than 10% of \$109 million that the city must come up with.

Did you know that there is a movement afoot for the City of Lawrence to bond this new school themselves with the hope that the state will reimburse us years down the road? I wonder if this behavior is probable cause for psychological testing on some of our school government officers.

Let's see, three small schools, all multi-millions of dollars over original budget and woefully behind schedule. Here's a good idea, let's reward these colossal screw-ups with another contract for over one tenth of a billion dollars and send the bill to the people of Lawrence - NOT! You see the master plan is that once the new high school is done we will receive our accreditation back because the students will learn by

osmosis and all will be right in the world.

The Wetherbee School

After much struggle by the Historical Commission and community groups, it was decided that the 105-year-old school would be torn down to build a monstrosity scheduled to last around 40 years at a cost of \$27 million.

As the new building progresses in the back of the old structure, we find that plans have changed. The building has been gutted but it will be reinforced and incorporated to the new part, instead of being razed. When that decision was made, who approved it, how has the budget changed, and the answer to many other questions have been kept under wraps although we believe that the public should know.

The Lawrence City Council voted to put a duplicate of the original roof back on the school in June of 2001 but I'm afraid they have been overridden again by the lowly School Building Committee. In fact, it should be known that it was Suzanne Piscitello who made the motion to flat top the school. She now has her eyes set on the stadium next.

The School Building Committee was within less than \$200,000 of putting the duplicate roof on the school (on a 27 million-dollar project) and couldn't get it done. Anyone want to buy a cupola cheap? Lest we forget in June of 2001 the city found some 13 million dollars to cover the mountainous cost overruns of the three schools. Does anyone smell a lack of political will here or is it just me?

The Airport

The fighting continues over the sale vs. lease of the airport land. Critics of the leasing option say that the proceeds would stay at the airport instead of coming to the city. Up to now, that land has not produced any income while the airport has been self sustaining. This would ensure that it continues that way, without having to come to the municipal government looking for funding.

Votes are taken and opinions fly all over the place yet, no one seems to remember that during the Mary Claire Kennedy Administration, the Lawrence City Council voted to sell the land. The Council is responsible for all disbursements of the land so, why was this vote ignored?

Back then, a waiver was acquired and the revenue from the sale would not have to be sent to the Aeronautics Division as it is understood today that will happen.

While most people in Lawrence today support the idea of leasing it, we must wonder what happened to that vote taken years ago. Was it reconsidered? Forgotten? Does a vote by the City Council mean anything? If the Airport Enterprise Commission wants to re-evaluate the disposition of the land, then the council must be involved.

Time is of the essence now. The city secured a \$715,000 grant over three years ago to build a new terminal. This renovation would have meant adding a second level for shops and business offices to better serve customers and community at large. Mayor Michael Sullivan has been successful to this point in obtaining an extension, but if certain conditions such as start time and finish time are not supplied soon, the whole project could be in jeopardy.

These plans have been on the drawing board for seven years and they are very close to becoming a reality, but we must have the Lawrence Airport Commission and the Airport Enterprise Commission in agreement.

"This park is a win-win for both communities," said Mayor Sullivan and promised that he is not going to let petty politics intervene.

"My goal and objectives remain the same and that is to break ground on a new Industrial Park at the Lawrence Airport in April 2002, which will provide good jobs and needed revenues for the City of Lawrence and Town of North Andover," added Mayor Sullivan.

The big problem here is that the public never knows the motivations behind each decision, losing faith as a result. One thing is for sure, we must keep our eyes open, ready to call them on the carpet at any time.

De Jesus & Associates

Services of:

Public Accountant

Accounting
Payroll
Taxes
I.R.S. representation
Immigration matters



Nestor De Jesus

277 Broadway, Lawrence, MA 01841

978-681-0422



Studio Production Workshop

Do you want to learn how to produce a television show?

Do you have an idea for a TV show and need help to develop it?

Channel 8 offers this training for free.

The next cycle training starts on Thursday, April 25, from 6 to 8 PM for 4 weeks, in the AT&T studios, 92 Glenn St., Lawrence.

Call Juan Coca at (978) 475-9723 for your reservation.

Lawrence residents only





City of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan 2002 Consolidated Plan Notice of Public Hearings Request for Proposals

The City of Lawrence, through its Office of Planning and Development, will be conducting a series of Public Hearings regarding the use of approximately 4.2 million dollars in Federal CDBG, HOME & ESG grant funds available on July 1, 2002.

The principal objective of these Hearings is to solicit the largest possible public participation to determine the needs of the City and to contribute in the decision making process with respect to the use of Federal funds. The City is soliciting proposals for activities that benefit low to moderate income families, the homeless, address slum & blight and support affordable rental & home ownership projects. A few examples of eligible projects include: police & fire protection, housing rehabilitation, economic development, park, street & sidewalk improvements, demolition, recreational and cultural activities, neighborhood revitalization and historic preservation.

Starting March 25, 2002, proposal applications will be available at the following locations:

- Office of Planning & Development, 225 Essex Street 3rd Floor
- Via e-mail M_Colon@cityoflawrence.com
- The City's Web Page www.cityoflawrence.com

Completed applications must be received at the Office of Planning & Development no later than **4:30 PM, Thursday, April 11, 2002**. All selected applicants will be notified in writing by June 30, 2002.

The City will hold three (3) Public Hearings to explain the process, listen to your concerns and answer your questions. Technical assistance in preparing your proposals will be available upon request.

The Public Hearing schedule is as follows:

WHERE	WHEN	PURPOSE
Lawrence Public Library 51 Lawrence Street	Wednesday April 3, 2002 5:00 – 8:00 PM	Explain the application process; obtain citizen input on City's problems and needs.
Lawrence Public Library 51 Lawrence Street	Thursday April 4, 2002 5:00 – 8:00 PM	Explain the application process, obtain citizen input on City's problems and needs in Spanish.
South Lawrence East School 65 Crawford Street	Monday April 15, 2002 5:30 – 8:30 PM	Present a list of all proposals received and obtain input from citizens.

Individuals requiring information for physical accessibility and sign language interpreters are asked to contact the Office of Planning & Development at (978) 794-5891 in advance of the Hearings.

The Courts – According to Patty Dowling

By *Dalia Díaz*

Most people see serving on Jury Duty as a very unpleasant chore of which they try to get out.

Jury service is an important responsibility. A person who makes a false claim for the purpose of getting excused or helping someone else get excused may be found in contempt of court and could be punished by law.

The procedure calls for the selected citizens to report to a certain courthouse and be interviewed in order to decide if he or she will make a suitable juror. There are many reasons for which a person could be disqualified, but they must go through the process of qualification.

Not so in Patty Dowling's courtroom! Lawrence's former mayor has her friends automatically sent home without having to sacrifice one day fulfilling their civic duty.

Among the many reasons a person on the panel might not be selected as a juror are that he or she has personal knowledge of or prejudice about the case to be tried, a

close relationship to the litigant, or a business relationship with one of the lawyers.

State law allows few reasons to excuse a person from jury duty: The person is solely responsible for the daily care of a disabled person living in the person's home; the person is breast feeding her child and is not employed outside the home; or the person is self-employed.

The court has discretion to excuse someone from jury service upon a finding of hardship, inconvenience, or public necessity. If you want to be excused from jury service, you should file a written request with the clerk of court as soon as possible.

So, if you are called on Jury Duty, pray for Patty to be the presiding judge (if you were on her good side during her term in office.)

If you observe any trivia in her courtroom, let us know; we want to let her friends know that she has not changed now that she's interpreting the laws.

Conviértase en una compañera educadora

¡Ayude a otras mujeres en su comunidad!

¡Aprenda acerca de la salud de la mujer!

¡Lleve a cabo charlas para sus amigas y familiares!

¡Reciba pago por sus esfuerzos!

Para enterarse cómo usted puede convertirse en una Compañera Educadora, llame a Vilma a la YWCA de Lawrence al

(978) 687-0331

Write to us: Rumbo@rumbonews.com

**Pay Bills. Buy Stuff.
Have Fun.**

At Jackson Hewitt We Provide

SUPERFAST
REFUNDS

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service





(New Location)
K Mart

81 South Broadway
Lawrence, MA 01841
Call: (978) 794-7876

10 Main Street
Tewksbury, MA 01876
Call: (978) 640-5808

**\$10.00 Off Individual Income Tax
Preparation with This Ad!**

Expires 4/30
Purchase by 3/31

Write to us with your comments
to:
Rumbo@rumbonews.com

Local Activist Announces Campaign for State Rep.

Local activist Jonathan Leavitt announced his candidacy for State Representative in the 14th Essex District as a Green Party candidate.

Leavitt says that the incumbent representative has "shown arrogance towards the will of voters by consistently voting against the Clean Elections law, a ballot initiative that was supported overwhelmingly by nearly 70% of the voters". Leavitt also says "the incumbent has refused to add his voice to the campaigns that local residents have waged for years against polluting incinerators".

Leavitt was born in Lawrence. His family moved to North Andover where he attended Public Schools and became an all league basketball player for the 22-1 Scarlet Knights basketball team. Leavitt's family moved back to Lawrence in 1986.

In 1992 Leavitt founded the Lawrence Grassroots Initiative, a community organizing center that works on issues of environmental, economic, and social justice. Leavitt served as executive director until 2000.

Leavitt also founded the Massachusetts Green Party in 1996 and served as its staff person during the 2000 presidential campaign, when Ralph Nader achieved 6.7% of the vote.

"My campaign is for people who believe in bringing democracy back to the statehouse and support giving our communities real control over their future," Leavitt says.

Local residents who are interested in getting involved in the campaign are encouraged to call the campaign office at 978-683-3967.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

4 Gleason Street - Going, Going... Gone!

The flames emanating from the burning pants are blinding me. QUICK call the fire chief, never mind he is already here!

As I conveyed two weeks ago, Linda Gerard, resident of Gleason Street has been trying to obtain documents pertinent to the commercial building at 4 Gleason Street, but alas to no avail. In fact, the documents, Response Action Outcome, 21E Report,

words, this damage was intentional. How clever! Hide the paperwork; dupe the commission, which by the looks of things was not too hard. Tear down the building; whisking away the evidence, no one is the wiser, and then use HUD money to build assisted living.

This is Déjà vu all over again, sage words by Yogi. If you all remember



Activity and Use Limitation Report, and a copy of the demolition permit do not seem to be on file, according to Joe Giarrusso as of 3/21/02.

Badge Boy Giarrusso, in his response to Mrs. Gerard, suggests she might try the DEP. The section chief that should have these reports as of 3/22/02, 12:30 pm did not have them. Wouldn't it be just beautiful if these documents happened to be found tucked away in Jim Sprague's desk drawer? For those of you who do not know who Jimbo is, he is a Methuen resident, past Conservation Officer for the Town of Methuen, currently the section chief of wetlands and waterways for the DEP.

On Friday, March 22, 2002, Linda Gerard and I once again visited the DEP to again ask to see the documents that Mr. David Spada refers to on the tape of the Conservation Commission minutes of the meeting, that have been filed on 12/15/01. It seems they are nowhere to be found!

The Conservation Commission in issuing their consent to demolish this building enacted two certain stipulations must be followed before a brick be taken down. The first was an asbestos abatement. As of 3/22/02, the DEP had not received this document. The next stipulation was that none of the work to be performed be in violation of the 21E. How convenient is it that we cannot see the 21E? Linda Gerard requested this document on 3/4/02, and has yet to receive it.

I have just received some pertinent information, (3/25/02) regarding the Conservation Commission. According to a member on the commission, the reason that this building needed an emergency permit was that it was in danger of falling down and hurting somebody. I have a question for the commission, do any of you ever get in your cars and ride around and visit these buildings before passing a decision? Linda Gerard has a lovely pictorial proving that this building was in pretty good condition before an employee of David Spada's was deliberately dismantling it brick by brick. In other

correctly this is exactly what happened to the 21E report for the Mar-Lin Project! It took the citizens over a year to get it, when all along it was tucked in a desk draw at community development. Wouldn't you just love to know whose drawer? The authority that should have had that file in its possession was the health department. If all my loyal readers will remember in my article, "Toxic Towering Inferno", the page out of 400 plus that described the toxicity in the building was coincidentally missing from the report. You'd think these hacks would learn new tricks! Fool us once shame on you, fool us twice shame on us. I think my loyal readers, being the smartest in the world understand exactly what is going on.

What we did find out is that now a notification prior to construction or demolition has been submitted at the DEP. The key words here are NOTIFICATION PRIOR, this is not a permit! We have a copy of this document it is sketchy at best. On the application it lists the demolition company as Merrimack Valley Demolition, no street address, Methuen MA, contact person Joe Lima, telephone 978-265-6384. There is no listing in the telephone book for this company. It claims on this form that the dust suppression techniques that are to be used will be wetting.

Friday morning 3/22/02 at 6:45, workers materialized on the property at 4 Gleason Street, decked out in hazardous suits, and began demolishing the building. At 8:31 am Linda Gerard made a call to Building Commissioner, Jerry Deschene, asking for the permit. He responded that there was none! He was immediately going to visit the site, Linda never saw him. At 8:45 the guys in the suits left the roof of the building and drove away. The bobcat still was wrecking the building on the south side, WITH NO PERMIT! In one of the above paragraphs, I mentioned the fact that in order to contain the dust from demolition, the procedure they were going to use was wetting. The temperature at my house on the morning of 3/22/02 was 17 degrees. So much for wetting down the building.

Linda was so afraid that these workers were going to come back on Saturday morning, and not being able to reach any town officials she did not know where to turn to for help, so she called the police department and asked for information on Friday evening.

Let me side track for a moment on this complicated web of deceit. On Friday afternoon, March 3/22/02; Linda again called the police to report someone had trespassed on her property and was now trespassing on the property at 4 Gleason Street. This person had on waders and was carrying a brand-new shovel.

The police arrived and asked the interloper what he was doing, Linda Gerard was told by the police that the interloper claimed he was doing some testing for a school project. The strange part about the whole situation was that one of the men who works for David Spada was in the park on the other side of the river looking over at the 4 Gleason Street property with a two way radio in his hand. When he saw the arrival

of the police, he hotfooted it over to Gleason Street to speak with the police, which he did for about 20 minutes. Linda tried to get the police report, however as we are all learning, town hall closes at 12 noon on Friday's, this includes the records department.

Back to the Friday night call to the police. Linda asked what to do in case these workers appeared in the morning to commence work, having been told that as of Friday 3/22/02, there was NO PERMIT on file to demolish this building. The officer on duty was helpful, but stated he could do nothing, because no one was currently at the property. He advised Linda that if this did happen in the morning she should call then.

On Saturday morning, Linda who has been left in the dark on all these quality of life issues, decided to call the fire department to check with them on the permit to demolish. Deputy Chief, Harry Norrigan, took the call and came out to the

(Cont. on page 27)

EUROPE
Continental Introduction
17 DAYS 10 AUGUST
England France Switzerland Italy Austria Germany Holland
Includes Air Hotel Motorebach Transfers Welcome Drink 14 Meals Buffet Breakfast Travel Bag
\$2979 per person
7 Countries one price, one trip traveling on Air, Train and Motorebach, Crossing the English Channel. Spend overnight in different city as well as sightseeing.
ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840
978 - 686-7371

Abba Travel
Getaway Airlines
Car Hotels
Train
Cruises
Special Packages
Honeymoon
Tours Groups
Specialty ANNUAL Group Trips
CALL Today for your 2002 Trip.
978-686-7371

Methuen Conservation Commission Meeting of March 7, 2002

By Ellen Bahan

Tucked away on the second page under VIII Other Business: 1. Emergency Certificate - 4 Gleason Street - David Spada. As you all read in my other article, this matter had also appeared in front of the Methuen Town Council Meeting dated 1/9/02, it was tabled. It has now reared its ugly head at this meeting.

I have attended many, many meetings over the last four years, but this one takes the cake for shameful behavior. Linda Gerard was present and after Spada spoke at the podium, reiterating his request for an emergency demolition request, Linda spoke. Linda Gerard does not have a lot of money, she doesn't dress to kill, and she does not possess a silver tongue when it comes to public speaking. Linda Gerard does not know how the public hearing game is played and consequently failed miserably in her attempt to convey what has been happening to her family and neighbors since David Spada purchased the property on Gleason Street. She was at a loss for creditable information, not because she did not try to get it, because she was sabotaged by the health department and the conservation department and purchased documents that were seven years old.

The most shameful part of the whole scene came when Chairperson, Suzanne M. Lamoureux was sitting in her seat smirking at Linda at the podium. Linda was interrupted by David Spada, who claimed that it was clear she had emotional problems and this hearing should end immediately. I for one know all too clearly how hard it is to be catapulted into a situation that is utterly foreign. To have to speak in front of any board at a microphone is very intimidating. What makes matters worse is the elitist attitude portrayed by the town workers, whom we pay their salaries.

Linda and I were not wearing our decoder rings that evening, so when Badge Boy Giarrusso, snidely mentioned the buzz letters RAO and AUL, Spada smirks back

that he possesses this paperwork. It is also mentioned at this time that Spada is in possession of a Waiver. Lamoureux with the smirk still on her face asks the pleasure of the board, and they vote unanimously to grant the emergency demolition permit, with the stipulation that a 21E be provided.

Friday morning after the shameful meeting, I placed a call to DEP to inquire about an RAO and an AUL. RAO is a Response Action Outcome, and AUL is an Activity and Use Limitation. Neither of which are on file at the DEP. Linda Gerard went to the Health Department on Monday, spoke with Dr. Katz, Director of the Methuen Health Department, who had the gall to ask Ms. Gerard what she wanted this information for? Well, come to find out, the Methuen Health Department does not have these on file either. When Linda went to the conservation department, to request the same information the doors were wide open; however, no one was home!

One more thing, about the waiver that was so casually tossed out there like it was the last word. GOD'S WORD! Pursuant to 310 CMR 40.537 (12) of the 1988 MCP, the Department hereby acknowledges receipt of a Waiver Completion Statement for the referenced disposal site. THE DEPARTMENT'S ACKNOWLEDGEMENT OF THIS RECEIPT DOES NOT CONSTITUTE AN ENDORSEMENT OF THE ACTIONS TAKEN AT THE DISPOSAL SITE. FURTHER, THE DEPARTMENT'S ACKNOWLEDGEMENT PURSUANT TO 310 CMR 40.537 (12) DOES NOT PREVENT THE DEPARTMENT FROM TAKING OR ARRANGING FOR ADDITIONAL RESPONSE ACTIONS AT THE DISPOSAL SITE CONSISTENT WITH THE MCP, EITHER UPON AUDITING THIS SITE OR UPON THE ACQUISITION AND REVIEW OF INFORMATION THAT WOULD WARRANT SUCH A RESPONSE.

Wipe those smirks off your face boys and girls. It's time you answer to the people, and I will be doing my best to make sure you do. When people try and make themselves look intelligent at the expense of others, well shame, shame, shame on you! Badge Boy Giarrusso and the Conservation Board owed an explanation of the codes they so cavalierly threw around at Linda Gerard's expense. It certainly did not make you look more intelligent in my eyes and I am sure my loyal readers will concur, especially any of them that have ever faced what seemed an insurmountable hurdle, while being kicked in the shins.

By the way, when I was at the DEP two weeks ago, I made mention of the Merriline Avenue project, and the fact that our queen and her hacks blamed the DEP for the fact that glass and auto parts are bubbling up through the ground, especially when it rains. I stated that I felt it was not the DEP's responsibility. You see, our first line of defense to protect the well being of the citizens are the employees that we so handsomely pay to safeguard our interests. I realize that the Conservation Commission

is a volunteer board; perhaps it is time to step down when the power has become too heady and you can no longer do your duty to the citizens. Who better to know that this property was a junk for about 100 years? How come some builders have to jump through flaming, hoops backwards naked, and others just seem to get away with murder.

I shall keep you posted.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Find previous articles

by Ellen Bahan in our web page:

www.rumbonews.com

Foreign Film Festival at NECC

You don't have to travel to Caan to enjoy a foreign film festival. The Lawrence campus of Northern Essex Community College will host its Fifth Annual Foreign Film Festival Saturday, April 6.

This year's screenings will showcase critically acclaimed foreign language films from Italy, Arabia, and Spain

All films, which are free and open to the public, will be shown in the relaxed, coffee-house atmosphere of the college's Lawrence campus Atrium.

The schedule of films is as follows:

Saturday, April 6 - The Monster (Italy 1994 R), Hilarious farce featuring the sensational Italian comic, Roberto Benigni

along with Nicoletta Braschi and Michel Blanc. When The Monster opens, we learn that a serial rapist/killer is on the loose. Over a span of 12 years, he has killed numerous women and police are desperate to catch him. Benigni is a delight to watch and it is easy to understand his international popularity.

Saturday, April 13 - Three Seasons (1999 PG13), The first American-funded production to be screened in Vietnam, since the war, Three Seasons is a narrative composed of four separate, but interwoven vignettes. This film features Harvey Keitel, Don Duong, and Ngoc Hiep Nguyen. This film features There is an array of characters from the young peasant girl who harvests flowers, to a blind teacher who has lost his will to live, to a cycle driver who falls in love with a high-priced prostitute, to the fragmented American who returns to Vietnam after a 30-year absence to find the daughter he fathered.

Saturday, April 20, The Grandfather (Spain 1998 PG). Nominated for an Academy Award, The Grandfather is a sprawling two and a half-hour period piece with gorgeous, sun dappled shots of Spain, heady emotional outpourings and pre Franco politics. Starring Francisco Fernam Gomez, Rafael Alonso, and Cayetana Guillen Cuervo - the head of the family is so belligerently unmoved by the death of his son that his only concern is to discover which of the two girls carries his "blood". A solid, humane, old-fashioned film in the best sense of the term.

The films will be shown in their native languages and sub-titled in English. Doors of the Atrium open at 7 for the 8 p.m. film screenings.

Light refreshments will be sold before each film and during intermission.

For additional information on this event call Mark Palermo at 978-556-37463 or mpalermo@nec.mass.edu



¿Pensando en comprar o refinanciar su casa?

Le ofrecemos préstamos para:

- * Compra de viviendas
- * Consolidar deudas
- * Refinanciamientos
- * Segundas hipotecas

Precalificamos rápido y totalmente gratis.

Consideramos todo tipo de crédito.

Intereses bajos y servicio personalizado.

**Póngase en contacto llamando al
1-800-655-1166**

**Por la red en: Hipotecasymas.com
Mass. Mortgage Broker Lic. # MB1522**



Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

FREE HOME CONSULTATION

- Daytime • Nighttime • Weekends

WINNER

Boston Tab Reader's
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal
Former Bilingual Elections
Coordinator for the
City of Lawrence

ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You
Call toll-free
1-866-LAWS-123

Noticias de MI News from MI



(Left to right) Rita Gagnon, Grey Nuns Association; Susan Lemaire, Mary Immaculate Residential Community (MIRC) of Lawrence Activities Director, Andrea Alexis, Site Director for SuitAbility of Lowell and Madeleine Bouchard of the Grey Nuns Association, display one of the many articles of clothing the MIRC residents donated to SuitAbility. Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI

(Foto Cortesía de/Photo courtesy MIHCS) Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de María Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly. Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures.



(Foto cortesía de/Photo courtesy MIHCS)

Food donation for Neighbors in Need

Delivering the goods – Rejeanne Kelley (left), Executive Director of Neighbors in Need, accepts food donation from Mary Immaculate Residential Community (MIRC) Residents Council President Josephine Peters (second from right), Vice President Mary Barberio (second from left) and MIRC Activities Director Susan Lemaire (right). The food was collected by MIRC for Neighbors in Need.

Comidas para los necesitados

Entregando la mercancía – La Directora Ejecutiva de Neighbors in Need, Rejeanne Kelley acepta la donación de comidas de la Presidenta del Concilio de Residentes de María Inmaculada Josephine Peters (segunda desde la derecha), la Vice Presidenta Mary Barberio (segunda desde la izquierda) y la Directora de Actividades de María Inmaculada Susan Lemaire (a la derecha). Las comidas fueron recaudadas por el Residencial María Inmaculada para Neighbors in Need.

Residents raise funds Residentes recaudan fondos



(Foto Cortesía de/Photo courtesy MIHCS)

Handing Over The Cash – Mary Immaculate Residential Community (MIRC) Residents Council President Josephine Peters (left) and Vice President Mary Barberio (second from left) present a check to Neighbors in Need Executive Director Rejeanne Kelley (second from right) as MIRC Activities Director Susan Lemaire looks on. The money was raised by MIRC residents for Neighbors in Need.

Entregando el dinero – la Presidenta del Concilio de Residentes de María Inmaculada Josephine Peters (izquierda) y la Vice Presidenta Mary Barberio (segunda desde la izquierda) presenta un cheque a la Directora Ejecutiva de Neighbors in Need Rejeanne Kelley (segunda desde la derecha) mientras que la Directora de Actividades de María Inmaculada Susan Lemaire observa. El dinero fue recaudado por los residentes para Neighbors in Need.

Clases de karate gratis

Irizarry's Karate Academy está dando clases de Karate para Defensa Personal para todas las edades de gratis en la Iglesia Centro de Adoración Jesucristo es el Señor en el 454 de Essex St. en Lawrence. Para inscribirse en las clases de karate debe llamar al Pastor de la Iglesia, José Santos Jr., al (978) 989-0080.

El propósito es para sacar a los jóvenes de las calles y enseñarle artes marciales y al igual la palabra de Dios. Las clases son los martes en la noche y las enseña Paul Irizarry, muy conocido entre las artes marciales por la cantidad de torneos que frecuentemente gana compitiendo.

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

The Lost Boys of Sudan and What Their Struggles Can Teach Us

By Tom Duggan, Jr.

When I first heard about the "Lost Boys of Sudan" I was both fascinated by the struggle of these young children and depressed that this has happened in modern times. We are so complacent with the everyday convenience of indoor plumbing, an endless supply of food at the supermarket and refrigerators to keep our food from spoiling that it is impossible to fathom the life these young children have lead. Most of them have had no schooling, no formal training of any kind and no access to health care.

Reading about the horrific journey these children took made me angry. It made me angry that they had to deal with such torture. It made me angry that it took so long for the people of the world to help them. And it made me angry knowing how these children are so grateful for what America has offered them, while some other immigrants complain about horrible America is from the second they arrive on our shores.

The United States has taken in more than 3,500 of the boys who were lucky enough to survive their brutal ordeal. Red Cross and media accounts reveal the overwhelming gratitude they have towards the people of the US and all those who sacrificed to bring them here in safety. For most of their lives, the feeling of safety has not been a luxury any of them could afford. Here is an account (taken from the Red Cross, the UN, and MSNBC reports) of how these young men lived and died in the horrifying conditions of Africa.

The War in Sudan

In the 1980's Muslims invaded villages

and towns in the central African country of Sudan. The bloody civil war had brought the battlefield to tiny villages and townships where Muslims bombed civilians day and night, even sending in ground troops to murder millions of male civilians, capturing the women for slavery and leaving *millions* of orphaned children to flee into the jungles and deserts of Sudan.

These children, most of them 10 years and younger, aimlessly wandered the countryside of Sudan living wild and trying to survive. They walked for days, weeks and finally months through what would ultimately become a journey of more than 1,000 miles with no clothing, food, shelter and a pursuing army determined to exterminate them.

Many of the children were eaten by wild animals, shot down by pursuing army troops from the Muslim northern forces, died from eating leaves and berries from poison plants, collapsed from dehydration or drowned in a frantic river crossing while fleeing from shooting troops.

According to *World Refugee Survey 2000*, the war in Sudan has been raging for sixteen years, leaving nearly *4.5 million Sudanese people with no place to live* most separated from their families. The most recent cycle of violence in this bloody civil war began back in 1983, pitting the main rebel army, the Sudan People's Liberation Army (SPLA) and its allies against the Sudanese government's military. Both sides in this war have brutally targeted and exploited civilian populations for political and strategic motives.

The Long Journey

Swarms of fleeing children left their villages, meeting up in the jungles and

deserts of Sudan where they began a journey to nowhere. Not knowing what would become of them or where they were going, they began to look for safety. Some recount drinking from mud and getting so sick that they wanted to die, thousand did. Others still, were wounded by gunfire and though helped by other children to continue moving, most of the injured and week died.

The boys who finally made it to safety 1000 miles later recounted months of walking through jungles and deserts while their new friends dropped dead beside them or were picked off by wild animals and eaten alive. Finally, according to aid workers who took the children in at an Ethiopian refugee camp, the boys began to arrive. One aide worker recounted the unbelievable sight of small dots on the horizon getting closer and closer to the refugee camp. Eventually, the aide workers realized that the dots in the distance were actually thousands of children as far as the eye could see, advancing in straight lines through the desert towards the camp seeking food and safety.

For three years the Ethiopian camps fed and clothed the overwhelming number of children who had arrived, trying to educate and care for them while relief workers plead with the UN and other countries for help. In 1991, gun fire and advancing troops found their way to the refugee camps and drove the children back into the jungles and deserts of Africa.

Eventually, these "Lost Boys" (no girls survived the journey) had to travel back through Sudan across rugged terrain, fleeing in panic for their lives with no adults to help and nothing more than their survival skills to guide them. Thousand more died of disease and exhaustion even though The Red Cross made attempts to drop food and water by air. Most of that aide, however, was confiscated by army troops, but the boys continued to flee until they found themselves in the country of Kenya.

A Chance to Live

Chased now by Ethiopian government tanks and armed military factions, the boys frantically tried to cross the River Gilo. Thousands drowned because they did not know how to swim. Thousands of others were eaten by crocodiles or shot. Of the 26,000 orphaned children who originally fled their bombed out homes in Sudan, less than 10,000 made it to the safety of the Kakuma Refugee Camp in Kenya in 1992.

Since then, a mere 3,500 of The Lost Boys have been granted asylum by US Government and now live in a strange new land with wonder and amazement about the basic things we take for granted every day.

A neighbor of some of the boys who landed in Boston recently (three boys in all) called the Mass Bay Chapter of The Red Cross to find out how she could help get them winter jackets to survive the cold. These Sudanese refugees had never seen snow and were only use to the oppressive heat of Sub Saharan Africa.

When Margaret Cole from the Red Cross tried to call them on the telephone to find out how she could help them acclimate to their strange new culture she could not reach anyone. Frustrated by her failure to contact them she went to the apartment building where some of the boys were trying to make it on their own. What she found was they had never seen a telephone before

and had no idea what it was or why it was ringing randomly.

A New Struggle and a Will to Live

Margaret Cole ran a community drive to get furniture, clothing and other essentials for the "boys" (a term they still use to refer to themselves regardless of age). She helped them get into GED classes, get paying jobs and learn how to use basic household utilities like the toilet, tooth brush and refrigerator.

Six months after arriving in Boston, one of the lost boys helped by Margaret Cole and the Red Cross, James, spoke openly about his struggle and the wonderful freedom America offers. He said that the educational opportunities afforded to him in America means he has a chance to be someone. And that someone, James says, is an educated man who will someday return to Sudan to help end the suffering of the boys who are still left behind.

"When I was walking, I didn't have a vision [of my future]. I was walking from problem to trouble and from trouble to problem everywhere. It was very hard for me," he said. "In the United States, you determine who you are, and now I have a vision of my future. I can go to school, I can work and I can do what I want. ... You have to live where you feel happy... I can not go to Sudan unless there's peace." (Taken from the International Red Cross press accounts.)

And WE Complain?

After researching this story I began to wonder about the harsh criticism and lament of immigrants from other areas of the world who see themselves as victims here in America. James, the Lost Boy who now lives in Boston, has learned English fluently, works two full time jobs, educated himself at the public library, pays his own bills and has earned a GED. He says he is grateful every single day that he has such opportunities here in The United States.


It reminded me of what I thought was a silly little saying my grandmother use to tell me when I was a kid. She would say, "I use to cry because I had no shoes until I met a man who had no feet." The moral? Be thankful for what we have because there are many who have so little. Here was a living breathing example, James. He is one of a mere 3,500 who made it to America out of the 26,000 who originally fled their homes in the early 1980's.

How outrageous it must seem to people like James to hear Americans complain wildly about a dent in their car (which James never knew existed before arriving here). How ungrateful and petty we must seem when complaining about the mundane trivial annoyances of American life. How ridiculous it seems to me now, when I hear about the so called suffering of new immigrants who get free housing, free education, free food, government programs and the same opportunity to achieve as anyone else. Learning about what these people went through gives you a new perspective on our way of life and what we consider to be important.

Here we see young children who had no parents, no shelter, were shot at and diseased traveling through jungles and

(Cont. on page 27)

Tapping the Experience, Skills, Talents, Interests, & Creativity of people 55 and over



RSVP

Become the  to making your community a Stronger and Healthier place through Service

Join the Retired & Senior Volunteer Program Today

RSVP VOLUNTEERS RECEIVE TRAVEL REIMBURSEMENT AND RECOGNITION EVENTS

Choose how and where you want to serve
Volunteer opportunities include:

- ❖ Tutoring at Local Schools
- ❖ Helping out at your Local Senior Center/COA
- ❖ Serving with Head Start Programs
- ❖ Assisting in Nutrition Programs – Meals on Wheels
- ❖ Serving as a Friendly Visitor
- ❖ Helping out at a Local Hospital
- ❖ Helping out at Local Nursing Homes
- ❖ Creating Dolls for Dolls
- ❖ Assisting in the Alzheimer's Identification/Intervention Program
- ❖ Or work with us to design the volunteer opportunity that is right for you!

If you would like more information about the Retired & Senior Volunteer Program, contact the Merrimack Valley Community Service Corps 264 Essex St. Lawrence, MA 01840 – (978) 686-9407

Representative Jose L. Santiago's speech at a recent fundraiser

I would like to start my remarks by thanking you for your support. It has been an honor to serve you in the Massachusetts House of Representatives.

During my tenure as a representative - I have worked hard to advance the education of our children, improve the quality of health care, make prescription drugs more accessible for our seniors, increase the minimum wage, and increase affordable housing and public safety for our community.

In the past three and one half years I have worked with Senator John Kerry, Senator Edward Kennedy, Congressman Marty Meehan, Senator Susan Tucker, Representatives David Torrisi and Barry Finegold to improve the quality of life for the residents of the City of Lawrence.

We have worked hard to designate Lawrence as a renewal community, to increase jobs, while at the same time, protecting the jobs of many of our residents - by providing tax incentives and financial assistance to struggling companies such as Malden Mills and others. We have also brought in millions of dollars for training and work force development for the Merrimack Valley companies to train their employees and to retrain laid off workers in order to keep families working.

As a representative, I have been a strong supporter of labor rights, early retirement for teachers and state workers, housing for the homeless and for our seniors.

On September 11th, America faced one of its darkest moments in our history when the World Trade Center was attacked and destroyed by the act of a cowardly and evil group of terrorists.

Since then everything has become uncertain: in our personal life, in our jobs and in government. Today, America faces its strongest challenge and I am certain that America will emerge stronger and more vibrant.

In Massachusetts, our security and economic stability have been dramatically impacted. As we prepare to debate the FY03 budget we are faced with one of the biggest challenges of our political career.

During a period of economic uncertainty we are asked to use fiscal restraint, balance the FY02 budget that is expected to end its fiscal year with a deficit of approximately 700 million dollars in the red, and above and beyond that a projected 2.3 billion dollar short fall in revenues for FY03.

Folks, Massachusetts is a state with a serious budget problem. Communities are being asked to prepare for the worst, we are looking at a 10% reduction on our local aid, a move that will cripple the steady progress that we have all worked so hard to achieve for our city. Now is not the time to gamble with our city's future.

Now more than ever, we need a

representative with the experience and the know-how to fight for us on Beacon Hill. We need a leader with a proven track record, a leader who is on the side of working families, a leader that will fight for all Lawrencians.

We can not reinvent the wheel; we can not send a representative to Beacon Hill to fight for us who lacks the experience and the intestinal fortitude to bring home the bacon - no more than we would send a poorly trained soldier to war to fight for us against a well trained enemy.

On September 17, I need your support so that I may continue to fight for the future of our community and the future of our children. Our children represent 10% of population but are 100% of our future. Let's build our future by building stronger bridges and stronger communities in order to build a stronger America.

Lawrence has the potential to be the greatest city in the Commonwealth. We are a diverse city with a lot of talent and determination. Lawrence is rich in history and offers a wealth of opportunities. Lawrence is a diamond in the rough. Like America, we will emerge stronger, but we need to work together for the progress of our community.

In the wake of the 911 tragedies, America stood united, now Lawrence must remain united - so that we will once again become the jewel of the Merrimack Valley. Our work is not over, it has just begun, and much remains to be done. Such as:

- The accreditation and construction of our new high school
- The final phase of the gateway project. The Reviviendo Project
- The train station and transportation building on Merrimack Street
- The reconstruction of Water Street and third phase of Route 28 Broadway from Cedar Street to the intersection of Water Street and the revitalization of every neighborhood, every park and every playground with the corroboration and the input of all the neighborhood groups.

In particular, we need to work with the director of the Weed and Seed Program, Richard Rodríguez and the board of the Weed and Seed Program in order to weed out the bad element - and plant the seed of progress and hope for our community. Lawrence is certainly on the move.

Mayor Sullivan is leading us in the right direction, the business community, private sector and the community as a whole is working very hard to improve the quality of life our city. We need to keep that momentum going.

How do we keep this momentum going? By keeping José Santiago where he belongs to fight for you, so that our community, needs will not fall upon deaf ears on Beacon Hill.

Thank you once again. God bless you and God bless America.

YWCA Calls for Nominations for Tribute to Women



Mary Richardson

The YWCA of Greater Lawrence is pleased to call for nominations for the 19th annual Tribute to Women, which will be held this year on Wednesday, May 15, 2002 at the Andover Country Club at 11:30 a.m.

The keynote address will be delivered by Mary Richardson, co-host of WCVB-TV/Channel 5's *Chronicle*, the nation's only locally produced nightly newsmagazine. Mary Richardson has co-hosted *Chronicle* with Peter Mehegan since 1984.

Tickets are \$40 each and can be ordered by calling Christine Doherty at the YWCA at 978-687-0331 x21.

Since 1983, the Tribute to Women in Business in Industry has recognized more than 400 Merrimack Valley women leaders from large and small companies in the private, public and not-for-profit sectors. Proceeds of the annual sell-out luncheon underwrite YWCA after-school, child care, teen parenting, health and domestic violence programs, which serve the Massachusetts communities of Andover, Lawrence, Methuen, North Andover and Salem, New Hampshire.

"In celebration of the YWCA's 110th anniversary, two changes have been made to the annual program," said YWCA Executive Director Rebecca A. Hall. "Beginning this year, the luncheon will celebrate all honorees equally - no additional awards will be given to one honoree. Every woman selected to be honored will be recognized equally for her achievements. In addition, the YWCA has added the Bright Future Award, a \$1000 scholarship to a female high school senior, sponsored by Lawrence Savings Bank. The scholarship to a young woman of achievement recognizes the responsibility women leaders have to help young women reach their dreams."

The deadline for nominations is April 25, 2002. Tribute to Women or Bright Future Award nomination forms can be ordered by calling Christine Doherty at the YWCA of Greater Lawrence at 978-687-0331 x21 or by visiting the YWCA's website at www.ywcalawrence.org.

Thoughts of the Great Thinkers Anything Is Possible

If there was ever a time to dare, to make a difference, to embark on something worth doing, **IT IS NOW.** Not for any grand cause, necessarily... but for something that tugs at your heart, something that's your inspiration, something that's your dream. You owe it to yourself to make your days here count.

**HAVE FUN.
DIG DEEP.
STRETCH.**

DREAM BIG.

Know, though, that things worth doing seldom come easy. There will be good days. And there will be bad days. There will be times when you want to turn around, pack it up, and call it quits. Those times tell you that you are pushing yourself, that you are not afraid to learn by trying.

PERSIST.

Because with an idea, determination, and the right tools, you can do great things. Let your instincts, your intellect, and your heart, guide you.

TRUST.

Believe in the incredible power of the human mind. Of doing something that makes a difference. Of working hard. Of laughing and hoping. Of lazy afternoons. Of lasting friends. Of all the things that will cross your path this year. The start of something new brings the hope of something great, **ANYTHING IS POSSIBLE.**

Written by: Unknown

Thanks to John Shandorf for reading the above Thought of the Day at the YMCA Board meeting. You can find this one and others at www.lifementoring.com

Holy Spirit, Healing and Miracles Services

When was the last time you saw a miracle or experienced the presence of God? Join Rev. Mary Frances Varallo of Nashville, TN for Holy Spirit Healing and Miracle Services April 18th at 7:00 PM. and April 19th at 10:00 AM & 7:00 PM. All services will be held in Andover, MA at the Ramada Rolling Green Inn & Conference Center, Grand Ballroom at 311 Lowell Street. For more information call Mary Frances Varallo Ministries World Headquarters at (615) 383-1627. This facility is wheel chair accessible.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Arte en el Valle



lawrence cultural alliance

ABRIL

Black Eagles Jazz Band

Viernes, Abril 5 - 7:30 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, N. Andover
Boletos por anticipado: \$20, Estudiantes por avanzado, Senior, Empleados de Merrimack: \$18, boletos en la puerta \$22
*Especial para los miembros de Black Eagles: \$45.
(*Incluye cena y espectáculo).
Para más information: 978-837-5355

Autores Irlandeses

Viernes, Abril 5 - 7:30 PM
Sáb., Abril 6, 11 AM- 4 PM
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson St, Lawrence, MA
Autores de grandes universidades de Nueva Inglaterra y de Irlanda. Entrada gratis, accesible a sillas de ruedas.
Auspiciado por la Fundación Irlandesa.
Para más information llame: 978-683-9007

"Sense And Sensibility"

presented by: Andover Chamber Music Series
Sábado, Abril 6 - 7:30 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, N. Andover
Para más información call:
866-335-3400

Foreign Film Series

"The Monster"
Sábado, Abril 6
Northern Essex Community College
Italian Film, R-rating. Hilarious farce featuring the sensational Italian comic, Roberto Benigni.
Para más información: 978-556-3000, ext. 7463

Concierto de Primavera

Domingo, Abril 7 - 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, N. Andover
Merrimack College Concert Choir.
Para más información: 978-837-5355

Antique Appraisal Festival

Domingo, Abril 7, 2-6 PM
Stevens Estate, No. Andover, MA
Merrimack Valley Hospice. \$25.00 La entrada incluye el entretenimiento.
Para más información: 978-552-4748

Monday Evening Book

Discussion Group
Lunes, Abril 8-7:15 PM
Memorial Hall Library, Andover
Discuss "White Teeth" by Zadie Smith

Discusión de Libros

Martes, Abril 9 - 7:30 - 9 PM
Memorial Hall Library
Andover (planta baja)

"Estudiando la Historia" - Intro. 47p.
(Vol. 1 Somervell Edition)

"Poetry-It's A Hoot"

Martes, Abril 9, 7-9 PM
Café Azteca
180 Common St, Lawrence, MA
"Emilio Mozo"
Gratis y abierto al público. Presentado por The Robert Frost Foundation. Para más información: 978-725-8828 o visite su página en el Internet:
www.frostfoundation.org

Bonnie Rideout

Sábado, Abril 13 - 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, N. Andover
Boletos por adelantado: \$18; Estudiantes por adelantado, Ancianos & Empleados de Merrimack \$15, Boletos en la puerta \$20. Para más información: 978-837-5355

Foreign Film Series

"Halfaouine"
Sábado, Abril, 13
Northern Essex Community College
Arabic film, R-rating.
A través de los ojos de un niño de 12 años, vemos la a veces humorosa y a veces dolorosa transición de la niñez a adulto.
Para más información: 978-556-3000, ext. 7463

Lecture: "Food Fancies Of The Famous From Caesar To Sinatra"

Judy Bernstein
Miércoles, Abril 17-9:30 AM
Memorial Hall Library
Andover. Free and open to the public.

GODSPELL

Presented by: Merrimack College "On-Stagers"
Jueves, Abril 18 - 8:00 PM
Viernes, Abril 19 - 8:00 PM
Sábado, Abril 20 - 2:00 PM & 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, N. Andover
Boletos por adelantado: \$10; Estudiantes por adelantado, Ancianos & Empleados de Merrimack \$8, Boletos en la puerta \$12, Estudiantes, Ancianos & Empleados de Merrimack en la puerta \$10. Para más información: 978-837-5355

Ongoing exhibit

"A Life In Art"

Desde abril 19 hasta Mayo 17
Essex Art Center
56 Island St., Lawrence
Main Gallery
Gigantescas marionetas, esculturas, pinturas, dibujos, fotografías, escrituras, música.

"Politically Charged"

Elizabeth A. Beland Gallery

VI Concurso de Dibujo Infantil "Éste es mi México"

El Consulado de México en Boston informa que la Secretaría de Relaciones Exteriores de México, a través del Programa para las Comunidades Mexicanas en el Exterior (PCME), invita a todos los niños y niñas mexicanos o de origen mexicano a participar en el Concurso de Dibujo Infantil "Éste es mi México", el cual tiene como tema central "Mitos y Leyendas". Los niños ganadores (21) tendrán la oportunidad de visitar México en compañía de un adulto, por 5 días. Los dibujos triunfadores serán publicados en un calendario y formarán parte de una exposición que viajara por México, Estados Unidos y Canadá.
El concurso está abierto para niños de

7 a 13 años de edad, que vivan en Estados Unidos, quienes deberán hacer un dibujo sobre algún mito o leyenda mexicanos, en papel o cartulina de 12" x 12" en cualquier técnica. Deberá estar firmado e incluir el nombre, edad, dirección, teléfono del artista, así como la fecha de realización.

La fecha límite para recibir dibujos es el 15 de mayo de 2002. Los trabajos deberán ser enviados al Consulado de México en Boston, 20 Park Plaza, Suite 506, Boston, Massachusetts, 02116.

Para mayores informes comunicarse al 1 (877) 426 4181 ext. 817.

Los derechos de uso y reproducción de los dibujos serán cedidos a la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Viernes, Abril 19, 5-7 PM

Refrigerios por Café Azteca

Para más información: 978-685-2343.

Website: www.essexartcenter.com

Horas de Galería: Martes-Jueves, 10 AM - 7 PM

Viernes 10 AM - 5 PM

Foreign Film Series

"El Abuelo"

Sábado, Abril, 20

Northern Essex Community College

Película española, PG-rating

Para más información: 978-556-3000, ext. 7463

"Baja RV Adventure"

Domingo, Abril 21 2:00 PM

Lawrence Public Library

Lawrence St., Lawrence, MA

The White Fund presenta un paseo del cineasta, John Holod. Entrada gratis.

Lunes, Abril 22 - 10:30 AM

Memorial Hall Library

Andover (activity room, lower level) Discuss

"The Orchard" by Adele Crockett Robertson.

Abierto al público.

GREAT BOOKS DISCUSSION

Martes, Abril 23-7:30 - 9 PM

Memorial Hall Library

Andover, (activity room, lower level) Discuss

Coleridge's "Rime of the Ancient Mariner," 25p.

"My Fair Lady"

Presented by: Pentucket Players

Jueves, Abril 25 - 8:00 PM

Viernes, Abril 26 - 8:00 PM

Sábado, Abril 27 - 2:00 PM & 8:00 PM

Domingo, Abril 28 - 2:00 PM

Rogers Center for the Arts

Merrimack College, N. Andover

Para más información: 978-521-9259

400 Años de Poesía en el Valle de Merrimack: Celebrando a Anne Bradstreet, John Greenleaf Whittier, Robert Frost y Jack Kerouac.

Sábado, Abril 27 - 9AM - Noon

Heritage State Park

1 Jackson St. Lawrence, MA

Poetry Crawl

1:00 - 5:30 PM Leaving from Heritage State Park. Viaje por el valle y visite los lugares donde los poetas nacieron, vivieron, trabajaron y fueron enterrados. Esta es su oportunidad para pasear en un bus de lujo mientras aprende sobre la rica historia de los lugares por los que pasamos a veces sin notarlos. El número es limitado y los boletos se van rápido así que llame pronto. Los boletos son \$12.50 y los puede obtener enviando un cheque a The Robert Frost Foundation, 439 South Union St., Lawrence MA 01843 o llamando: (978) 725-8828

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbonews@mediaone.net
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

Solamente
\$7 por
pulgada
columnar

El equipo de *Impacto Juvenil*

Por Alberto Surís

Impacto Juvenil es un programa religioso que se transmite por el Canal 8 de Acceso de Televisión de Lawrence. Impacto Juvenil es muestra palpable de lo que puede hacerse en televisión comunitaria cuando hay interés y creatividad.

Los productores del programa son Ezequías García, Pastor de la Iglesia Movimiento Misionero Mundial, localizada en el 166 de la Calle Essex, esquina a Jackson, en Lawrence, así como su esposa Ana y su hija Anabel García.

El objetivo del programa es llevar la palabra de Dios, a través de un grupo de jóvenes pertenecientes a la iglesia. Las caras que usted ven en pantalla, que ya resultan familiares, está compuesto de Keila de Jesús, presentadora y Alberto Tejeda, Willmarie de Jesús y Bellazmin Jiménez.

Los que usted no ve en pantalla, por estar operando las cámaras, son Celines de Jesús, Zaida L. Rodríguez y Arturo Santiago. Ruth García opera el *TelePrompter*. Damaris Rivera dirige en los controles, Miguel Rodríguez se encarga del sonido. Kenneth Rodríguez es responsable de los *cue cards* y Judith García es la Diseñadora Gráfica.

Una de las cosas más impresionantes de este grupo juvenil, es la creatividad. Ellos no se conformaron con usar las cortinas de fondo para su programa. Ellos, en forma masiva y coordinada, utilizando distintas piezas diseminadas en el estudio, han creado un escenario único que se ha convertido en el sello que los identifica.

Impacto Juvenil se ha hecho muy popular entre los asiduos televidentes del Canal 8 y especialmente entre los compañeros de estudio de sus componentes. "Muchos compañeros de estudios nos comentan que nos ven en televisión", dice Keila de Jesús, presentadora del programa. "Lo más importante es que muchos de ellos se están acercando a nuestra iglesia", comentó.

Este grupo recibió entrenamiento de manos de Juan Coca, Access TV Coordinator de IT&T, en los estudios localizados en el 92 de la Calle Glenn, en Lawrence, donde se produce Impacto Juvenil. Otros programas que también se producen en ese estudio son "La Opinión", que produce José De la Rosa, "Paying Attention", producido por Tom Duggan, "What's Left in the Valley" que produce Tennis Lilly, director ejecutivo de Lawrence Grassroots Initiative, y "Up with Lawrence", producido por Dalia Díaz.

Si usted está interesado en conocer



Los miembros del equipo de "Impacto Juvenil" son Zaida Rodríguez, Keila DeJesús, Judith Garcia, Bellazmin Jimenez, Ruth Garcia, Celines DeJesús, Willmarie DeJesús, Alberto Tejeda, Kenneth Rodríguez y Arturo Santiago. En el centro de la foto vemos a Juan Coca, coordinador de Acceso Público en Lawrence.

más acerca de la Iglesia Movimiento Misionero Mundial, puede llamar a su Pastor Ezequías García a los teléfonos (978) 989-0794 ó (978) 689-0811, o a su e-mail impactojuvenilv@mailcity.com o sus websites:

www.movimientomisioneromundial.com y www.radiopalabradevida.com

También, usted puede escuchar Jóvenes en Marcha, los domingos a las 2:30 p.m. por WPDV-1700AM.

Impacto Juvenil se transmite
Martes: 5:30 p. m.
Miércoles: 11:00 a.m. y 5:00 p.m.
Jueves: 9:00 a.m.

Telemundo-Boston celebró por segunda vez El Romántico Concurso "Mensajes de Amor"

Por motivo del día de San Valentín, ganadores del primer lugar recibieron un crucero para dos personas por cortesía de Cruise Brothers.

Telemundo-Boston canales WTMU-32 y WWDP-46, continúa brindando los más innovadores concursos a su público. Con motivo de la celebración del día de San Valentín, Telemundo-Boston mantuvo la tradición que viene desde el año pasado, con el concurso "Mensajes de Amor", donde los participantes tuvieron la oportunidad de enviar sus historias de amor por correo a la estación y automáticamente clasificar para el concurso, donde la carta más original ganó un crucero para dos por cortesía de Cruise Brothers.

Los ganadores del concurso fueron Ana Vega y su esposo José Vega residentes de la ciudad de Chelsea. Su carta fue escogida ganadora del primer lugar por medio de un sorteo donde se sometieron diez cartas escogidas finalistas. Aparte del crucero, Ana y su esposo ganaron entradas al concierto de Julio Iglesias, que se presentó en Boston recientemente. También ganaron premios promocionales por parte de Telemundo-Boston. Durante el sorteo también se escogieron segundo y tercer lugar que correspondieron a Mónica Tejeda de Lynn y Mynor Padilla de Framingham. Para estos lugares los premios fueron entradas al concierto de Julio Iglesias, una

cena para dos, servicio de limosina, arreglos florales y una joya.

Telemundo-Boston corrió una campaña de promoción de un mes que incluyó anuncios en la estación y anuncios de periódico. Los participantes tuvieron desde enero 14 hasta febrero 12 para someter sus cartas en el concurso. Los ganadores fueron escogidos el día de los enamorados.

El crucero donado por Cruise Brothers consistirá de cinco románticos días visitando la preciosa ciudad de Nova Scotia en el encantador país de Canadá y partirá del puerto de Nueva York durante el mes de julio. La persona ganadora y su pareja disfrutarán de este maravilloso crucero con todos los gastos pagos.

El pasado 11 de octubre del 2001 NBC anunció que había llegado a un acuerdo para adquirir el 100% de las acciones de Telemundo Communications Group, Inc. Bajo este acuerdo, todas las propiedades de televisión abierta y por cable de Telemundo pasarán a NBC, convirtiendo a NBC en la única cadena de televisión anglosajona completamente dedicada a desarrollar y transmitir programación creada específicamente para el mercado hispanohablante. NBC es una unidad de General Electric. Actualmente, Telemundo es una compañía propietaria cuyos accionistas son Sony Pictures Entertainment, Liberty Media y un consorcio de inversionistas financieros.

Studio Production Workshop



¿Le gustaría aprender a producir televisión?
 ¿Tiene una idea para un programa de televisión y necesita ayuda para desarrollarla?

El Canal 8 le ofrece todo el entrenamiento gratis. El próximo ciclo comienza el jueves, 25 de abril, de 6 a 8 PM por 4 semanas, en los estudios de AT&T en el 92 de Glenn St., Lawrence.

Llame a Juan Coca al (978) 475-9723 para hacer su reservación.

Residentes de Lawrence solamente.



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., (978) 687-2335
Hna. María Castillo, Pastora
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., (978) 689-9550 - 989-0055
Ministro: Gabriel Sabando
Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., (978) 682-5978
Pastor: Rev. Monserrate Ortiz
Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

Templo Biblico

492 Lowell St., (978) 685-2476
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Ultimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Iglesia de Cristo

89 Swan St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St. (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

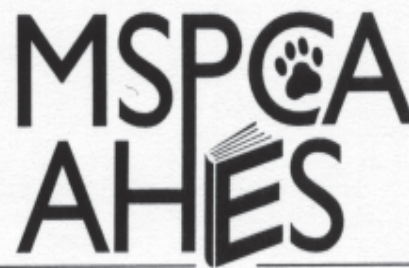
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas esperando por adopción



Sydney y Riley - Gata y Gato de 4 años de edad, inseparables, quisieran ser adoptados juntos para vivir felices el resto de sus vidas y traer felicidad a sus nuevos padres adoptivos. Los anteriores tuvieron un bebé que resultó alérgico a ellos y la familia prefirió quedarse con el bebé.



Ashley - Coneja 1-1/2 años, sin castrar, blanca y café, ha vivido con otro conejo y le gustaría ser adoptada para recibir la atención que ella se merece y por favor, que no me dejen afuera en el frío.



Trina - Gata de 4 años de edad, pelo corto muy dócil y amistosa, la clase de gato que le permitirá a usted acariciarla todo el tiempo que quiera.

Cirus - Pit bull, siete meses de edad, no está castrado. Es blanco con café con pintas negras. Luce llevarse bien con otros perros. Muy inquieto para niños pequeños.



Mr. Belvedere y amigo Tristán - Precioso conejo joven, macho, negro y gris que gusta vivir con su amigo Tristán, un curiel que fué abandonado por su dueño.



Grace - Gata de 4 años de edad, sin uñas y castrada, muy dulce con cantidad de amor que brindar, pero lo da solo cuando ella quiere, buscando un hogar donde la mimen.



Gleason Street...

(Cont. from page 19)

site to verify Linda's claim that the demolition had indeed commenced. The Deputy Chief had not seen a permit on file either, but told Linda he would double check when he got back to the station, which he did and called to verify. He also informed Linda that if anyone returned to the site to continue the demolition, call the Fire Department immediately.

By the way for all you doubting Thomases out there, Linda has an impressive photo documentation chronicling the events with exact time and dates. So when the chips fall where they may, and others than me tell the true story, there will be some heads rolling down the hill. If the DEP and EPA thought for one moment that River's Edge was a mistake, well think again. Just like if our public officials try and pass this atrocity off as a big olde mistake, no one is going to believe you. Whether it is gross negligence or incompetence the citizens who pay your salaries do not deserve either. Perhaps it is time to roll you out!

On Saturday 3/23/02, in the afternoon, the workers returned to purloin some more bricks away. Linda dutifully calls the Fire and Police Department, they respond and a big pow-wow at 4 Gleason Street ensued. After about a half hour Chief Bourassa pulls up to 4 Gleason Street, the pow-wow

The Lost Boys...

(Cont. from page 22)

deserts. We see that these children struggled every day for years just to live from moment to moment in unimaginable conditions too terrible for an adult and yet these young children survived. They survived and they eventually made it to America. And once they arrived, they immediately convened at free American libraries, thirsty to learn everything they could about their new country. They are proud to speak English. They are happy for every day they live in peace. Some have earned their GED and some are even struggling to get into college. But never a complaint!

They don't whine that their life has been too hard for them to get ahead in this strange new land. They don't cry about their childhood and use the hardship of their past as an excuse for criminal behavior. In fact, according to the many aide workers and neighbors of these new Americans, they are some of the most pleasant, hard working immigrants they have ever encountered. They are law abiding citizens, tax payers and eager to be part of America culture.

Fascinating. Inspiring. And chillingly surreal.

I think we can all learn some very valuable lessons from James and the struggle of the Lost Boys. I hope and pray that these new immigrants can be role models for others who come here, and those of us who were born here and take so much of our freedom and wealth for granted. This is a story every American should pay attention to. It puts life in a while new perspective.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

continues, and then everybody gets in his car and drives away. Linda flags down the deputy chief and asked what happened; he then states that there is a PERMIT! YES, THAT'S RIGHT, YOU HEARD ME RIGHT THERE IS NOW A PERMIT!

Now for all of you out there in pork town who thought Fire Chief Bourassa was flagged out in that big ass recliner, in front of that big ass screen TV in the empty apartment at the Mar-Lin AKA Mills Falls Project to cover his ass because the community development department was giving out occupancy permits without the building meeting fire code, think again. Fire Chief Bourassa, sporting his red and sweaty suit is now keeper of the demolition permits for 4 Gleason Street. He must have the files stored in his big ass trunk of his tax-payer funded car. Forgive me I think I'm going to barf.

Let me clarify the facts of this bizarre case. On Friday March 22, 2002 at noon when town hall closes, there is no record of a demolition permit on file anywhere. Demolition has been started. On Saturday, March 23, 2002 at 9:30 in the morning, there is still no demolition permit on record anywhere! On Saturday, March 23, 2002 at 3 pm, Bourassa arrives and now there is a demolition permit.

So this is a cry for help in pork town. Quick everybody that has a fire extinguisher in their house get down to the fire department post haste and put out the chief's pants! Because he is obviously going to sacrifice the family jewels for that \$13,000 raise!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Apartamentos - Alquiler

Estamos tomando solicitudes para apartamentos de 1, 2, 3 y 4 dormitorios con 'tax credit' en Haverhill Street in Lawrence.

El límite de entrada debe ser el siguiente:

1 persona	\$28,320
2 personas	\$32,340
3 personas	\$36,420
4 personas	\$40,440
5 personas	\$43,680
6 personas	\$46,920
7 personas	\$50,160

Favor de solicitar su planilla en Heritage Common, 45 Camella Teoli Way, Lawrence, MA. ¡NO LLAME POR TELEFONO, POR FAVOR!

Club de Computadoras

El Club de Computadoras para niños entre 12 y 19 años de edad abrió en el 350 de la Calle Essex en Lawrence, auspiciado por Greater Lawrence Community Action Council, Inc. El Club está abierto de martes a jueves, de 3:00 a 6:00 PM.

El propósito es aumentar el acceso a las computadoras a los jóvenes, enseñarles computadoras, asistirlos con las tareas escolares y explorar posibles profesiones futuras. Allí encontrarán lo siguiente:

14 computadoras, escaner, cámara digital, impresoras, acceso al Internet, MS Office, PhotoShop y Dream Weaver.

Si alguien está interesado en participar en el Club de Computadoras, llame a Peter O'Dowd al (978) 681-4900 ext. 257, o por correo electrónico a podowd@glcac.org. También puede hallar información en el sitio del Internet del Greater Lawrence Community Aciton Council www.glcac.org



**UNITED STATES
POSTAL SERVICE**

Manager, Maintenance

The U.S. Postal Service has an employment opportunity for a highly motivated and innovative individual to work in our Priority Mail Processing Center in Nashua, NH. Successful candidate must demonstrate through a combination of education, training, and experience that they meet the position requirements.

FUNCTIONAL PURPOSE: Manages the maintenance function of a small mechanized, automated mail processing center or facility including the maintenance, repair and modification of all equipment, buildings and related systems that supports postal operations: Provides technical support to post offices in an assigned area.

Schedule: Work Hours: 8:00 AM to 4:30 PM (M-F). Saturday/Sunday off.

Qualified applicants must successfully pass a pre-employment drug screening to meet the U.S. Postal Service's requirement to be drug free. Applicants must also be U.S. citizens or have permanent resident alien status.

The salary range is \$38,246. - \$55,489. Salary will be based on previous experience, salary history, and current postal pay policies. We offer excellent benefits.

If your qualifications match the above requirements, please contact Linda Watson at the NH District Office at 603-644-4050 for an application package. VACANCY NUMBER: 01NH059 Closing Date: 04/03/02. There are no relocation benefits associated with this position.

THE US POSTAL SERVICE IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER WITH A DIVERSE WORKFORCE. DRUG FREE ENVIRONMENT, PROVIDES REASONABLE ACCOMMODATION TO QUALIFIED INDIVIDUALS WITH DISABILITIES AND OBSERVES VETERANS' PREFERENCE.

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com

Una carrera de tiempo parcial en The New Hampshire Air National Guard

puede beneficiarlo para toda la vida

- Entrenamiento técnico pagado
- Oportunidades de viaje gratis
- Ayuda generosa para su educación
- Grados de Colegio Comunitario de la Fuerza Aérea
- Sirva a su comunidad y a la Fuerza aérea
- Oportunidades para pagar prestamos estudiantiles pendientes y 100% matrícula diferida para las escuelas estatales de New Hampshire

Llame 1-800-257-9368 hoy mismo

"El mejor trabajo de tiempo parcial en América"

Debe hablar inglés, calificar y enlistarse



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ. STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDALE, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net